

# 컨트롤러

Time	Subtitle	Translation
50s	[ Man ] Let's welcome our favorite alumnus,	가장 친애하는 동창생이자
52s	and the next senator from the state of New York,	뉴욕주 차기 상원 의원이 될
55s	David Norris.	데이비드 노리스를 소개합니다!
58s	Thank <u>you</u> . [ Woman ] Yay, David!	감사합니다
1:01	Thank <u>you</u> . Well, hi there.	감사합니다 안녕하세요?
1:03	[ Cheers ] My name's David Norris,	안녕하세요? 위대한 뉴욕주의
1:05	and I'd like to be the next senator from the great state of New York.	차기 상원 의원에 출마한 데이비드 노리스입니다
1:10	Look at <u>you</u> . What's <u>your</u> name?	이름이 뭐예요?
1:12	I'm gonna go through Yonkers, door to door,	용커즈 시내의 모든 집을 돌며
1:13	and take the city that way. We love <u>you</u> .	- 시를 차지하겠습니다 - 사랑합니다
1:15	The recent endorsement by the firefighter's union...	소방 조합의 지지 표명으로
1:18	is another boost to Norris,	노리스 후보는 현재 6포인트인 린필드 후보와의
1:19	who already had a six-point lead over his opponent, Roger Linfield.	현재 6포인트인 린필드 후보와의 격차를 더욱 벌리게 됐습니다
1:22	Whenever I see <u>you</u> on C-Span, uh, and <u>you</u> stand,	C-SPAN 방송에 출연해 일어설 때마다
1:26	I always think <u>you</u> 're about to go "Chug!"	'원샷!'을 외치실 것만 같아요
1:28	Congressman, <u>you</u> certainly started <u>your</u> career off...	의원님은 8년 전에
1:31	eight years ago with a bang.	그야말로 요란하게 하원 경력을 시작하셨죠
1:33	Or should I say a bust?	“초선 의원”
1:36	♪♪ [ Rock ] [ Man ] ♪ Look out ♪♪ Here we go ♪	“데이비드 노리스 풍기 문란 혐의로 피소”
1:53	For the last eight years,	지난 8년간
1:55	David Norris has represented Brooklyn, New York City and America.	노리스 의원은 브루클린 뉴욕시, 미국을 대표했습니다
2:00	This is my campaign chairman, Charlie Traynor.	제 선거 사무장인 찰리 트레이너입니다
2:02	- These are voters. - Latest polls have <u>you</u> up 10 points.	이분들은 유권자들이고요 최근 여론 조사에 의하면 10포인트를 앞서고 있습니다
2:05	[ David ] We're 10 points up?	10포인트나?

2:06	[ Cheering ] This is not gonna be easy getting there.	당선까지는 쉬운 길이 아닙니다
2:09	I have some real opposition, and what they're saying about me...	경쟁이 치열하겠죠 제가 상원 의원으로는 너무 젊다는 사람들이 많습니다
2:11	is that I'm too young to hold this office.	제가 상원 의원으로는 너무 젊다는 사람들이 많습니다
2:13	Win big, but run like <u>you</u> 're 20 down. Okay. <u>You</u> got it.	- 약자처럼 유세하고 크게 이겨요 - 그러면
2:16	Thank <u>you</u> , Gary.	고마워요, 개리
2:17	But that's okay 'cause these are the same people...	전 상관 안 합니다 그런 사람들은
2:19	- who say that young people don't vote-- - So important.	젊은 층은 투표도 안 하고
2:22	young people don't care about politics.	정치에 무관심하다고 말하는 사람들이니까요
2:24	But I'm here to tell <u>you</u> your future is about <u>your</u> choices, not theirs.	하지만 미래는 그들이 아니라 여러분의 손에 달려있습니다
2:28	So today I'd like to put them on notice,	오늘 그들에게 경고하는 바입니다
2:30	because come November, I want them to know...	오는 11월 선거에서 여러분 같은 젊은이들이
2:34	that it was young people like <u>you</u> who kicked their asses.	그들의 영정이를 걷어차 줄 겁니다
2:49	Thank <u>you</u> .	고맙습니다
2:52	Charlie. What's wrong?	- 찰리 - 왜 그래?
2:54	[ David ] 'Cause this whole thing could come down to Buffalo.	“킹카 하원 의원의 종말 데이비드 노리스를 폭로하다”
2:59	<u>You</u> need to show up at the polls. And I know sometimes it feels overpowering that <u>you</u> actually don't have--	“대학 동창회에서의 장난 카메라에 찍혀”
3:15	Yeah. [ Man ] Any ideas?	- 네 - 어떻게 할까?
3:18	I'm workin' on it. Keep me posted.	알아보는 중입니다 계속 연락해
3:22	Yeah.	알았습니다
3:50	[ Wolf Blitzer ] David Norris-- Until recently...	데이비드 노리스는 최근까지 지지율에서 훨씬 앞서 있었습니다
3:52	he was way ahead in the polls.	지지율에서 훨씬 앞서 있었습니다
3:54	Mary Matalin and James Carville are here.	메리 마탈린과 제임스 카빌입니다 메리, 뜻밖인데요
3:56	Mary, uh, this is a-- a surprise still.	메리, 뜻밖인데요
3:59	[ Mary Matalin ] It is a surprise. Such political promise.	정말 뜻밖입니다 굉장한 유망주였죠
4:01	This compelling story. He grew up in a rough neighborhood in Brooklyn.	감동적인 이야기였습니다 브루클린 우범지대 출신으로

4:03	He overcame the loss of his entire family,	10살 때 어머니와 형을 잃고 고교 입학 전에 아버지가 별세해
4:06	his mom and his brother when he was 10, his father before he got to high school.	10살 때 어머니와 형을 잃고 고교 입학 전에 아버지가 별세해 모든 가족을 잃었는데 그런 역경을 이긴 유망주였어요
4:09	He got over that. He had such promise.	모든 가족을 잃었는데 그런 역경을 이긴 유망주였어요
4:11	And he was, what, the youngest person ever...	최연소로 하원에 당선됐죠
4:14	elected to the House of Representatives, James.	최연소로 하원에 당선됐죠 불과 24세에 당선됐어요
4:16	Yeah, he's elected when he's actually 24,	불과 24세에 당선됐어요
4:19	but he gets in a barroom fight the night that he's elected.	그런데 당선된 날 술집에서 싸움을 했죠
4:22	I kinda like this. All right? Then <u>you</u> have this photo coming out in the New York Post.	맘에 들어요 그런데 '뉴욕 포스트'에 사진이 실렸습니다
4:26	I think the accretion of this stuff was just too much for the voters.	이건 유권자들이 용인하기 어려운 수준입니다
4:30	It kind of reeked of some level of immaturity here, of impulsiveness.	미숙하고 충동적인 면을 보여주죠
4:35	[ Mary Matalin ] People want maturity. They want adults in Congress.	대중은 성숙한 하원 의원을 원합니다
4:50	Big night for us, gentlemen.	중요한 날일세
4:53	Everybody ready?	모두 준비됐나?
4:58	<u>You</u> look exhausted.	피곤해 보이는군
5:00	<u>You</u> should take a vacation when all this is finished. <u>You</u> 've earned it.	모든 일이 끝난 후 휴가를 갖도록 하게 그럴 자격이 충분하지
5:03	I'm not sure the kind of tired I am can be fixed by a vacation.	쉰다고 피곤이 풀릴 것 같지 않습니다
5:06	Everybody needs a vacation.	누구나 휴가가 필요하지
5:09	Even us.	우리조차도
5:12	All right. Let's get him back on track.	자, 제대로 해보자고
5:14	[ Wolf Blitzer ] Mary, over the past couple weeks-- Hey. since the photo came out--	메리, 사진이 출판된 후 지난 몇 주간...
5:18	Why <u>you</u> still watching CNN? ...would, <u>you</u> know, get over it,	왜 아직도 뉴스를 보는 거야?
5:20	that it wasn't such a big deal, but clearly it was.	별일 아니라고 했지만 충격이 컸네요
5:23	[ Mary Matalin ] Well-- They called this way too early. Come on.	벌써 다 끝난 듯이 말하는군 가자고
5:27	Put on <u>your</u> pretty little tie and let's go.	넥타이도 하고 어서 가지

5:31	Suffolk County numbers.	서퍽 카운티 개표 결과예요
5:33	Linfield: 415,120. Norris:	린필드는 415,120표
5:38	370,233.	노리스는 370,233표
5:45	I really thought we'd win Suffolk.	서퍽은 이길 줄 알았는데
5:47	Kings County just came in too.	킹스 카운티 결과도 나왔어요
5:52	Well,	이런
5:54	I didn't win Brooklyn.	브루클린에서도 패했어
5:57	Gonna be a blowout.	참패겠군
5:58	NBC has us up next. Okay.	곧 NBC에 출연해야 해요
6:05	I'm gonna go work on my speech. David.	- 연설문을 작성할게 - 데이비드
6:07	David. Hey.	데이비드
6:11	I'm sorry I wasted <u>your</u> time, Charlie.	자네 시간을 낭비해서 미안해, 찰리
6:17	NBC News is now calling the election for Roger Linfield.	NBC 뉴스는 로저 린필드가 승리했다고 봅니다
6:21	After a shockingly poor showing in both Suffolk County...	서퍽 카운티와 고향인 킹스 카운티의
6:24	and his home county, Kings,	극히 저조한 결과로
6:26	it now appears David Norris will lose this election badly.	데이비드 노리스가 참패한 것으로 보입니다
6:38	Hello?	저기요?
6:40	Hello?	누구 없어요?
6:42	[ Whispering ] I grew up in Red Hook, and I don't want to surprise anybody,	전 레드 흑에서 자랐습니다 놀라지 마세요
6:45	but I got in a few fistfights along the way.	주먹을 휘두르며 자랐죠
6:47	It's not whether or not <u>you</u> get knocked down. It's what <u>you</u> do when <u>you</u> get back up.	쓰러지느냐 마느냐가 아니라 일어서서 뭘 하느냐가 중요하죠
6:50	Ladies and gentlemen, I'm here tonight to tell <u>you</u> I will get back up.	신사 숙녀 여러분 저는 다시 일어설 것입니다
6:54	[ Sighs ] But tonight's not about me.	오늘 밤의 주인공은 제가 아닙니다
6:57	This is about coming together and...	우리 모두 함께 위대한 뉴욕주의 상원 의원으로 새롭게 선출된
6:59	welcoming the newest senator for the great state of New York,	위대한 뉴욕주의 상원 의원으로 새롭게 선출된
7:05	Roger Linfield.	로저 린필드를 환영합시다
7:07	[ Object Clatters ] [ Woman ] Shit.	젠장!
7:10	[ Whispering ] Shit, shit, shit, shit, shit.	젠장, 젠장
7:12	Hello?	누구 있어요?
7:25	- It's the men's. - Yep.	- 여긴 남자 화장실이에요 - 알아요

7:31	[ English Accent ] Sorry about that. I didn't mean to eavesdrop.	미안해요 엿들을 의도는 없었어요
7:33	I just didn't know what to do.	어떻게 할지 모르겠더군요
7:36	Because I heard <u>you</u> come in and say "Hello," and I probably should have said "Hi,"	'누구 있어요?'라고 했을 때 답을 해야 했는데 좀 이상할 것 같았어요
7:39	but then I thought that would be weird, 'cause it's the men's,	답을 해야 했는데 좀 이상할 것 같았어요 남자 화장실이니까요
7:42	um, and then <u>you</u> started talking to yourself and-- and it was obviously very personal,	그런데 상당히 개인적인 내용을 중얼거리기 시작하더라고요
7:47	so I was kinda stuck in no-man's-land, and,	그래서 어쩔 수가 없었죠
7:49	uh, then it all got to be too much, so I came out.	너무 일이 커질 것 같아 나온 거예요
7:52	Wh-Wh-What are <u>you</u> doing in here?	여기서 뭐 해요?
7:57	Just--	그게
7:58	I'm hiding from security.	경비원을 피해 있어요
8:00	[ Chuckles ] Why?	왜요?
8:02	I crashed a wedding upstairs.	초대도 안 된 결혼식에 참석했거든요
8:05	People still do that?	아직도 그런 일을 하나요?
8:08	It was a dare.	장난이었어요
8:10	Who dared <u>you</u> to crash a wedding?	누가 그런 장난을 시켰는데요?
8:14	Me. Oh.	제가요
8:19	I crashed a wedding once. Did <u>you</u> ?	- 저도 그런 적이 있어요 - 그래요?
8:21	Yeah, in high school. Oh.	고등학생 때요
8:23	[ Chuckles ] But I got caught. I spent the night in jail.	그런데 잡혀 감옥에 갔죠
8:26	I think that happened more than once, from what I heard.	들은 바로는 여러 번 갔다고 하던데요
8:30	<u>You're</u> that guy running for Senate, aren't <u>you</u> ?	상원 의원에 출마했죠?
8:33	Yeah, I am that guy.	맞아요
8:35	And judging from <u>your</u> speech, <u>you're</u> not winning? No.	연설을 들으니 지고 있나 보죠?
8:38	Oh, that's too bad. The other guy is such a tool.	그래요 안됐네요 상대방은 형편없던데
8:41	[ Chuckles ] He is a tool.	형편없어요
8:44	I-- I wish I could have made that clearer in the campaign ads.	선거 운동 중 그 점을 강조해야 했는데
8:46	Yeah, I mean, personally, I think... mooning <u>your</u> friends at a college reunion is no big deal.	개인적인 생각이지만 동창들에게 엉덩이를 보인 건 별일 아니에요

8:51	The Post did not have to run the photo.	'뉴욕 포스트'가 사진을 실을 필요는 없었는데
8:53	Oof. At least not full page.	'뉴욕 포스트'가 사진을 실을 필요는 없었는데 - 전면 기삿감은 아니었죠 - 맞아요
8:55	God, no.	- 전면 기삿감은 아니었죠 - 맞아요
8:58	It was my favorite moment of <u>your</u> whole campaign.	당신 선거 운동 중 최고의 순간이었어요
9:02	Really? I could have used <u>you</u> on my team a couple months ago.	정말요? 몇 달 전에 당신이 선거 운동에 참여했으면 좋았을걸
9:05	Yeah, I could help poll test every word that comes out of <u>your</u> mouth before <u>you</u> say it.	당신이 입을 열기도 전에 발언에 관한 여론 조사를 했을 거예요
9:09	Oh, <u>you</u> like politicians, huh? I like it when they do stuff I can relate to.	정치인을 좋아해요? 제가 공감할 수 있는 일을 할 때만요
9:12	Like pull their pants down? I love that.	- 바지를 내리는 일요? - 전 그게 좋아요
9:15	[ Chuckles ] See, that kind of candidate wouldn't even get elected to the student council.	그런 후보자는 고등학교에서도 당선이 안 돼요
9:19	My guy would know how to tie his own tie.	전 넥타이 잘 매는 후보가 좋아요
9:21	It's a clip-on. Oh, I wish.	클립 고정식이에요 아쉽네요
9:24	That would have been my other favorite moment of <u>your</u> campaign.	넥타이 못 매는 것도 폭로됐으면 좋았을 걸
9:29	Do <u>you</u> still have a chance? Is it over?	아직도 가망이 있나요? 끝났나요?
9:33	He crushed me.	참패했어요
9:34	[ Sighs ] Sorry.	안됐네요
9:37	Well, losing has its advantages.	져서 좋은 점도 있죠
9:39	Like what?	뭐가요?
9:41	Uh, for one thing, as a politician,	정치인들은 혼자 있는 시간이 없어요
9:43	<u>you</u> 're never really alone unless <u>you</u> 're asleep or in the bathroom-- usually.	정치인들은 혼자 있는 시간이 없어요 자거나 화장실 가는 시간 외에는, 보통은요
9:47	Um, that gets-- that gets old.	진이 빠져요
9:50	Really?	그래요?
9:52	Yeah, I mean, I guess I'm mostly just looking forward to having some time by myself.	앞으로 혼자서 보낼 시간이 정말 기대돼요
10:00	[ Softly ] I don't buy it. I think <u>you</u> love it.	아닌 것 같아요 당신은 정치를 좋아하는 것 같아요
10:06	Do I know <u>you</u> ? [ Chuckles ] [ Chuckles ]	우리 구면인가요?
10:15	Yeah, I guess I could have been more convincing.	유세를 좀 더 강력하게 할걸
10:17	Okay. <u>You</u> don't have to worry about	네 다음 선거까지 선거 운동 걱정할 필요

	being convincing till the next election.	없잖아요
10:22	Are <u>you</u> a registered New York voter? Do I sound like I am?	뉴욕의 유권자인가요? 그래 보여요?
10:42	Holy shit.	젠장
10:46	[ Charlie ] David, <u>you</u> -- Oh.	데이비드
10:49	Wow. Sorry, guys. [ Chuckles ]	미안해요
10:52	Sorry. I gotta go.	- 미안해요 - 갈게요
10:55	Sorry.	미안해요
10:59	Wow. Hang on.	- 와 - 잠깐만
11:00	- Gonna give <u>your</u> speech? - Hang on.	- 연설 준비는 됐어? - 잠깐만
11:02	Hey.	이봐요!
11:03	Hey.	이봐요
11:07	Ma'am! I gotta go.	아가씨 가야 해요
11:10	Ma'am. That is so much better.	- 아가씨 - 훨씬 나아요
11:13	She's on the move.	나가고 있다
11:15	[ Chuckles ] Southwest staircase.	남서쪽 계단이다
11:17	Excuse me!	실례합니다, 아가씨
11:19	Ma'am! What the hell was that?	실례합니다, 아가씨 어떻게 된 거야?
11:22	I don't know.	나도 몰라
11:24	Are <u>you</u> ready?	준비됐어?
11:26	Yeah. Yeah.	응
11:27	All right. Go do the speech. Come on.	자, 가서 연설하자고
11:29	- [ Cheering ] - [ Man ] Congressman David Norris.	데이비드 노리스 하원 의원입니다
11:33	<u>You</u> know,	안녕하세요
11:37	I grew up not far away from here in Red Hook--	전 여기서 가까운 레드 흑에서 자랐습니다
11:39	[ Man ] Brooklyn! [ Woman ] I love <u>you</u> , David!	- 브루클린! - 사랑해요, 데이비드!
11:41	[ Woman #2 ] I love <u>you</u> more!	난 더 사랑해요!
11:43	- I love <u>you</u> both. - [ All Laughing ]	두 분 다 사랑합니다
11:46	But we had a rule in my neighborhood.	우리 동네에는 이런 말이 있었습니다
11:48	When <u>you</u> got in a fight,	싸움을 할 때
11:52	it wasn't whether or not <u>you</u> got knocked down.	쓰러지느냐 마느냐가 중요한 게 아니라
11:55	It's what <u>you</u> do when <u>you</u> get back up.	일어서서 뭘 하는지가 중요하다는 거였습니다
12:03	And I came here to tell <u>you</u> tonight that I will get back up!	저는 다시 일어설 겁니다

12:24	That's bullshit.	웃기네요
12:26	We-We didn't have that saying in my neighborhood.	사실 우리 동네에 그런 말은 없었거든요
12:29	It's just one of those phrases that, uh--	여론 조사용으로 선정한 소수의 표본 집단에게
12:34	that had some traction with the focus group,	효과가 있는 문구였습니다
12:36	and so we kept using it, but it's not true.	그래서 계속 사용했는데 사실이 아닙니다
12:39	<u>You</u> know, in 1998, I did a cover story for GQ.	1998년 'GQ' 잡지에서 인터뷰를 했는데
12:42	The title was "Youngest Congressman Ever."	제목은 '최연소 하원 의원'이었죠
12:45	And since then, every story has tried to explain how I got here so fast.	그 후, 모든 이야기는 저의 빠른 성공을 다뤘고
12:52	And the word that people kept, uh, using was "authentic."	계속해서 사용한 단어는 '진국'이라는 단어였습니다
12:58	But here's the problem.	그런데 문제가 있어요
13:04	This isn't even my tie.	이건 제 넥타이도 아니에요
13:07	[ Whispers ] Go get Jim for me. This tie was selected for me...	- 짐을 데리고 와 - 누가 골라준 거죠
13:09	by a group of specialists in Tenafly, New Jersey,	뉴저지주 테나플라이의 전문가들이
13:14	who chose it over 56 other ties we tested.	56개의 넥타이 중 저를 위해 고른 겁니다
13:17	In fact, our data suggests that I have to stick to...	저는 빨간 넥타이나 파란 넥타이를 하는 게
13:22	either a tie that is red or a tie that is blue.	좋다는 자료가 있어요
13:25	A yellow tie made it look as if I was taking my situation lightly,	노란색은 제가 상황을 가볍게 보는 것 같고
13:29	and I may in fact pull my pants down again at any moment.	언제라도 또 바지를 벗을 것 같은 느낌을 준다고요
13:34	A silver tie meant that I'd forgotten my roots.	은색은 제가 근본을 잊은 것처럼 보이게 하죠
13:38	My shoes--	제 구두는
13:41	<u>You</u> know, shiny shoes we associate...	반짝거리는 구두는 고소득 변호사나 은행 가들의 친구처럼 보이니
13:44	with high-price lawyers and bankers.	고소득 변호사나 은행가들의 친구처럼 보이니
13:48	If <u>you</u> want to get a workingman's vote,	근로자들의 표를 얻으려면 흄을 좀 내야 한다고요
13:50	<u>you</u> need to scuff up <u>your</u> shoes a little bit.	근로자들의 표를 얻으려면 흄을 좀 내야 한다고요 하지만 흄이 너무 많으면 변호사들과

13:52	But <u>you</u> can't scuff 'em up so much that <u>you</u> alienate the lawyers and the bankers,	하지만 흠이 너무 많으면 변호사들과 은행가들의 표를 얻지 못하고요
13:55	'cause <u>you</u> need them to pay for the specialists back in Tenafly.	테나플라이 전문가들의 임금을 지불하려면 그들이 필요하거든요
13:57	[ Scattered Chuckling ] So, what is the proper scuffing amount?	그러니 적당한 양의 흠은 뭘까요?
14:01	Do <u>you</u> know we actually paid a consultant \$7,300--	그 사실을 알아내기 위해 지불한 돈이 7천3백 달러...
14:05	Was it 7,300, Charlie?	7천3백 달러 맞지, 찰리?
14:06	Thanks, David. What an asshole.	나쁜 자식
14:08	\$7,300 for a consultant to tell us that this... is the perfect amount of scuffing. [ Camera Shutters Clicking ]	7천3백 달러를 지불해 알아낸 적당량의 흠이 바로 이겁니다
14:51	He has to spill his coffee on his shirt by 7:05.	셔츠에 커피를 쏟아야 해 7시 5분까지는
14:55	7:05 at the latest. I'll get him as soon as he enters the park.	늦어도 7시 5분까지는 공원에 오자마자 그렇게 할게요
15:01	Can't imagine being on this guy as long as <u>you</u> have.	자네처럼 한 사람에게 오래 붙어있는 일도 드물 거야
15:19	[ Woman On TV ] ...for energy-efficient technologies.	고효율 에너지 기술입니다
15:21	RSR Venture Capital announced yesterday...	어제 RSR 벤처 캐피털은
15:24	that former congressman David Norris would become a senior partner.	데이비드 노리스 전 하원 의원의 영입을 발표했습니다
15:27	Norris led an unsuccessful bid for Senate last month.	노리스는 지난달 상원 의원 선거에서 낙선했지만
15:30	But his concession speech was considered by many to be electrifying...	그의 승복 연설은 많은 이를 감동하게 했고
15:34	and has made him the obvious front-runner in the 2010 Senate race.	덕분에 2010년 선거에서는 선두 주자가 될 것으로 보입니다
15:38	[ Phone Rings ] Investment banker Charles Traynor founded RSR,	증권 인수업자인 찰리 트레이너가 창업한 RSR은
15:41	one of the country's most successful venture capital firms.	국내 최고의 벤처 캐피털 업체 중 하나죠
15:44	Traynor is a childhood friend of Norris's...	트레이너는 노리스의 오랜 친구이자
15:46	and was the chairman of his Senate campaign. Hey.	선거 사무장이었습니다 - 어이! - 어이
15:48	Hey. Uh, Tom Frankel from the Journal's calling <u>you</u> in five minutes.	'월스트리트 저널'에서 5분 후에 전화할 거야
15:51	- I just gave him this number. - Uh, yeah. Give him 3227.	이 번호를 줬어 3227로 전화하라고 해 이 전화는 익숙지 않아서

15:54	I'm not used to this phone yet. I can't.	3227로 전화하라고 해 이 전화는 익숙지 않아서 안 돼, 우리 회사에 합류하는 것에 대해 질문할 거야
15:56	He's gonna ask <u>you</u> about joining the firm.	안 돼, 우리 회사에 합류하는 것에 대해 질문할 거야
15:58	All business calls have to be done on a company BlackBerry.	모든 회사 일은 회사 전화로만 해야 해
16:00	Really? Sarbanes-Oxley.	- 정말? - 법이잖아
16:02	<u>You</u> voted for it, pal. In fact, <u>you</u> cosponsored that one.	너도 표를 던졌어 네가 지지한 법이라고
16:05	Yeah, I remember.	맞아, 기억나
16:07	Hey. I just saw <u>you</u> on TV. Really?	자네 텔레비전에 나왔어 - 그래? - 응
16:09	- Yeah. - What'd they say?	뭐래?
16:11	<u>You're</u> bald.	대머리래
16:12	[ Chuckles ] Nice.	웃기네
16:14	Yeah, it was weird too, because it was a financial show.	정말 이상했어 경제에 대한 프로그램이잖아
16:17	But they were really just kind of captivated by <u>your</u> receding hairline.	그런데 자네 머리에 관심이 많더라고
16:20	I gotta go, <u>you</u> jack-off. [ Chuckles ] Bye.	그만 끊자, 나쁜 놈아 그래
16:29	Congressman.	의원님
16:30	I have to tell <u>you</u> , I really admire what <u>you</u> did last month.	승복 연설에 감동했습니다
16:33	Oh, thank <u>you</u> . I appreciate it. I wish there were more politicians like <u>you</u> .	고맙습니다 당신 같은 정치인이 더 많았으면 좋겠어요
16:36	Thank <u>you</u> . I'm retired now. [ Chuckles ] Okay.	고맙습니다 전 이제 은퇴했습니다
16:38	- I had to go get a real job. - <u>You'll</u> do well.	진짜 직장을 잡아야 해요 - 잘할 거예요 - 고맙습니다
16:41	Thank <u>you</u> .	- 잘할 거예요 - 고맙습니다
17:12	Hey!	이봐요!
17:15	Uh, <u>you</u> got a guy running for the bus.	버스 타려는 사람이 있어요
17:17	- There's another M6 right behind me. - Hey!	다른 버스가 바로 뒤에 있어요 이봐요!
17:23	No way.	말도 안 돼
17:35	Sorry.	미안해요
17:40	Oh, my God.	맙소사
17:42	Have we met? <u>You</u> look vaguely familiar. Yeah.	우리 구면이죠? 낯이 익네요
17:46	Waldorf men's room. <u>You</u> got it.	- 월도프 호텔 남자 화장실 - 맞아요
17:48	Were <u>you</u> just staring at my legs while I	내가 자는 동안 내 다리 훔쳐봤어요?

slept?

17:50	I was defenseless against the small dress there.	드레스가 짧아서 어쩔 수가 없었어요
17:54	- [ Chuckles ] It's a skirt. - It's a belt.	치마예요 벨트 같군요
18:00	What is it with <u>you</u> and the argyle?	마름모 무늬를 좋아하나 봐요?
18:02	What is the deal with <u>you</u> and the boring shades of blue?	지루한 파란색을 좋아하나 봐요?
18:05	- My clothes match. - Did <u>your</u> team pick that out for <u>you</u> or--	난 코디가 잘됐어요 당신 팀이 골라줬나요?
18:08	No team. Team is gone. Wow.	팀은 없어요, 이제 - 우와 - 제가 직접 했어요
18:09	- Did it all by myself. - [ Panting ]	- 우와 - 제가 직접 했어요
18:12	I saw <u>your</u> speech.	연설을 봤어요
18:15	Yeah. The speech.	아, 연설요
18:16	Something must have got into me.	뭐가 씌었었나 봐요
18:19	- [ Loud Cell Phone Ring ] - Wow, that is something.	소리 한번 크네요
18:22	Really-- [ Clears Throat ] augments the moment.	정말 끝내주죠
18:25	[ Man ] Nice ring, asshole. Hello?	소리 멋지다, 새끼야 여보세요?
18:27	Hello? It doesn't even work.	여보세요? 되지도 않아요
18:30	Could that ringer get any louder, or do <u>you</u> pretty much have that maxed out?	소리 더 크게 - 낼 수 있어요? - 새 전화예요
18:36	Are <u>you</u> gonna run again?	또 출마할 거예요?
18:38	Don't know. I'm starting a new job today.	몰라요 오늘부터 새 직장에 출근해요
18:41	<u>You</u> have to run again. <u>You</u> can't do that.	또 출마해야 해요 포기하면 안 돼요
18:44	The country'll end up being run by tools like Linfield. It kind of is.	린필드 같은 형편없는 사람이 나라를 장악할 거예요 이미 그리고 있어요
18:56	Oh, shit.	젠장
18:59	Whoa! Oh! Oh, sorry. - I don't know what just happened. - [ Screams ]	미안해요 일부러 그런 게 아니에요
19:12	Are <u>you</u> okay? I'm fine.	괜찮아요? 괜찮아요 수첩 줄래요?
19:13	Can <u>you</u> hand me that? <u>You</u> sure <u>you're</u> okay?	괜찮아요 수첩 줄래요? - 정말 괜찮아요? - 네
19:16	Yeah.	- 정말 괜찮아요? - 네
19:20	Here, I'll pay for the dry cleaning. No, it's really fine.	- 세탁비는 제가 낼게요 - 아니에요, 괜찮아요
19:23	Please don't. Wow.	괜찮아요
19:24	Seven bucks will probably cover it.	7달러면 될 것 같은데
19:26	<u>You</u> keep that. <u>You</u> might need it. Here.	갖고 있어요 필요할지 모르잖아요

19:28	You know what? Here. You write your number down,	이러면 어때요? 전화번호를 주면 직접 치마를 세탁해 줄게요
19:31	and then I can call you and come pick up your skirt.	전화번호를 주면 직접 치마를 세탁해 줄게요
19:33	Oh, my goodness me. That is very smooth.	세상에 정말 솜씨가 좋네요
19:43	Oh, shit.	젠장
19:47	Why don't you let me spill some on you? Then we'll be even.	당신한테 쏟으면 공평해지잖아요
19:49	That's a terrible idea. It's a great idea.	- 형편없는 생각이에요 - 좋은 생각이에요
19:51	- Just one bit, 'cause that's not fair. - You actually are crazy.	몇 방울이면 공평해져요 정신 나갔어요? 그런 것 같네요
19:53	Just a little spill-- Now it all makes sense.	정신 나갔어요? 그런 것 같네요
19:54	- [ Cell Phone Rings ] - Okay, hang on. Oh, geez.	잠깐만요
19:57	He's not here. I know. I'm sorry.	없는데요 미안해요
20:01	Who was that? I don't know. Who cares?	- 누구였어요? - 몰라요
20:02	It'll be on the I-- Can you just-- No.	- 누가 전화했는지... - 몰라요
20:05	Okay, now we're in the third grade. This is great.	초등학생처럼 행동하네요
20:11	It's a sturdy little fucker, isn't it?	정말 튼튼한 물건이네요, 그렇죠?
20:13	I'm sorry. I don't know what happened. It just happened.	미안해요 왜 그랬는지 모르겠어요
20:18	Okay. Okay, that was a new phone.	좋아요 - 새 전화였는데 - 닦아줄게요
20:20	Let's wipe it off.	- 새 전화였는데 - 닦아줄게요
20:22	I'm Elise, by the way. I'll remember that.	전 엘리스예요 기억하죠
20:29	That's my number. Terrific. Thank you.	- 제 전화번호예요 - 고마워요
20:34	I'll call you.	전화할게요
20:38	The morning after the election, I woke up thinking about you.	선거일 다음 날 당신을 생각하며 깨어요
20:58	Hey, man. What's up? You're not gonna believe who I just ran into.	어쩐 일이야? 누구를 만났는지 상상도 못 할걸
21:00	- Who? - The girl. The girl from election night.	- 누군데? - 선거일에 만났던 여자
21:02	The one you kissed? She kissed me.	- 네가 키스한 여자? - 내가 당한 거지
21:04	- You still sticking with that story? - It's the truth.	여전히 당했다고 하냐? - 사실이니까 - 웃기네
21:07	Whatever, dude. They're ready for you in the main conference room.	회의실에 모두 모였습니다
21:09	What are the odds? It's amazing.	기막힌 우연이지? 대단해 잘됐다, 어쨌든 그 여자한테서 연설 조언을 받지는 마

21:11	That's great, man. Just don't take her advice on speeches anymore.	잘됐다, 어쨌든 그 여자한테서 연설 조언을 받지는 마
21:14	First time worked. It's not gonna work again.	처음에나 괜찮았지 또 좋으란 법 없어
21:16	<u>You</u> 're just jealous 'cause it's the best speech I ever gave-- and <u>you</u> didn't write it.	최고의 연설이었는데 자네가 쓰지 않아서 시기하는 거지
21:20	Just so <u>you</u> know, I think I'm coming down against <u>your</u> solar panel thing.	자네 착상인 태양 전지판은 취소하는 게 좋겠어
21:23	Why? Well, I just don't think the research is there,	왜? 연구 조사도 별로 없고
21:26	and the price point's too high on these things.	가격이 너무 비싸
21:28	Of course it's too high. But if our company doesn't get involved with stuff like this, who will?	당연히 비싸지 그런 일에 우리가 관여 안 하면 누가 하겠어?
21:32	- All right. Well, convince me in the meeting. - I will. See ya, buddy.	회의에서 설득하라고 알았어 곧 보자고
21:52	Hey, Janet.	안녕, 재닛
22:00	Hey, Susan.	안녕, 수전
22:13	[ Man ] We just got approval for a recalibration of the Lasalle case. Uh-huh. Solar panel. Solar panel.	라살 사건을 재조정해도 좋다는 허락이 떨어졌어
22:17	Two minutes. We did a re-cal on the guy three years ago.	2분 연구 조사도 별로 없고 가격이 너무 비싸...
22:19	I don't think the research is there, and the price point's too high on these things.	연구 조사도 별로 없고 가격이 너무 비싸...
22:22	[ David ] Hey! Price point's too high--	이봐요!
22:23	- What the hell are <u>you</u> doing? - Price point's too-- [ Voice Distorts ]	뭐 하는 짓이오?
22:26	Grab him.	잡아
22:37	911, Janet! 911!	재닛! 911에 전화해!
22:46	<u>You</u> can't get away, David.	도망갈 수 없네 데이비드
23:01	Whoa. David, I really wish <u>you</u> 'd just listen to me.	데이비드 내 말 좀 들어
23:14	All right. I'll handle it.	됐어 내가 처리할게
23:23	David, <u>you</u> really are making this harder than it has to be.	데이비드 일을 복잡하게 만들지 말게
23:35	All right. All right. Take it easy, guys. Take it easy.	진정해 진정하라고
23:37	Take it easy.	진정해
23:41	It's okay, David.	괜찮네, 데이비드
23:56	[ Man ] Yes, sir. Yes, sir. It's being taken care of.	네, 처리하고 있습니다

23:59	Yes, sir. No, sir.	네, 아닙니다
24:02	No, sir. Y-- Yes, sir.	아닙니다, 네
24:05	I understand. I'll take care of it.	알겠습니다 처리하겠습니다
24:08	My God, damn this. Donaldson?	복잡하게 꼬였군 - 도널드슨이었나요? - 응
24:10	Yes.	- 도널드슨이었나요? - 응
24:13	What do <u>you</u> wanna do?	어떻게 하죠?
24:15	We have to reset him. Call for a briefcase.	재설정하는 수밖에 없지 서류 가방 가져 오라고 해
24:18	[ Man #2 ] Are <u>you</u> kidding? It's gonna take a signed order from the Chairman.	정말요? 회장님의 허락이 있어야만 해요
24:21	[ Man #1 ] Well, then get Legal on it. [ Man #3 ] Legal just arrived.	- 법무부에 연락해 - 법무부에서 나왔네
24:24	There's no way the Chairman approves a reset.	회장님은 재설정하라고 절대 허락하지 않으실 거야
24:27	This is <u>your</u> fault. There's no way <u>you</u> get a briefcase.	자네 잘못이야 서류 가방을 내줄 리 없어
24:30	Hey. [ Man #1 ] What are my options?	이봐요 - 옵션이 뭐가 있나? - 이봐요
24:31	- Hey. - Just bullshit him.	- 옵션이 뭐가 있나? - 이봐요 거짓말을 해
24:33	Bullshit this guy?	이자에게 거짓말하라고?
24:35	Hey. Wh-Wh-What's going on here? Look at this.	이봐요! 대체 무슨 일이오? 이걸 봐
24:39	"Questions will burn in him till the day he dies.	죽을 때까지 의혹을 갖고 살다
24:42	He won't stop searching for answers. He won't quit."	답을 찾기 위해 포기하지 않다
24:46	We'll have to watch him... forever,	계속해서 지켜봐야 해 입을 열지 않도록 말이야
24:49	make sure he doesn't talk.	입을 열지 않도록 말이야
24:51	Endless ripple effects.	파급 효과가 끝도 없을 거야
24:53	<u>You</u> remember the Torres case 40 years ago?	40년 전 토레스 사건 기억하나?
24:56	It's not that bad. Is it?	그 정도는 아니잖아?
25:00	In the end, they just leveled with him.	결국에는 사실대로 말해줬지
25:03	Completely?	모두 다?
25:04	Looking at that, I don't see <u>you</u> have a choice.	이걸 보니 다른 선택권이 없군
25:06	Who the hell are <u>you</u> guys?	당신들 대체 누구요?
25:10	We...	우리는
25:13	are the people who make sure things happen according to plan.	계획대로 일이 진행되도록 조정하는 사람 들이지

25:16	My name's Richardson. Oh.	내 이름은 리처드슨이네
25:35	You really think I couldn't see that coming?	자네가 그럴 줄 몰랐다고 생각하나?
25:37	I can read your mind.	자네 생각을 읽을 수 있다고
25:39	Yeah. Really. Pick a color.	정말이야 색깔을 골라봐
25:42	Blue.	파란색
25:43	Pick a number. Seventeen.	번호를 골라봐 17
25:46	Now, why are you still thinking about running?	왜 아직도 도망갈 생각을 하지?
25:51	Ah, I don't really know what's going on here.	대체 무슨 일인지 모르겠어요
25:54	Well, you've just seen behind a curtain that you weren't even supposed to know existed.	자네는 생각지도 못했던 커튼 뒤의 세상을 본 거지
25:57	Must be jarring. It's not your fault.	혼란스럽겠군 자네 잘못이 아니야
26:01	Your path through the world this morning was supposed to have been adjusted.	오늘 아침 자네 일상이 조정돼야 했지
26:04	You were supposed to spill your coffee as you entered the park this morning.	공원에 들어서면서 커피를 쏟아야 했어
26:08	You would have gone upstairs to change. You would have missed the bus,	다시 아파트로 돌아가 옷 갈아입느라 버스를 놓쳤겠지
26:12	and you would have arrived at work...	그러면 직장에 10분 늦게
26:14	10 minutes later than you did, and we would have been gone.	그러면 직장에 10분 늦게 도착했을 테고
26:18	I was supposed to spill my coffee?	커피를 쏟아야 했다고요?
26:20	[ Richardson ] We call that an adjustment.	우린 그걸 조정이라고 하네
26:22	See, sometimes when people spill their coffee,	사람들이 커피를 쏟거나 인터넷이 안 되거나
26:24	or their Internet goes out, or-- or they misplace their keys, they think it's chance.	사람들이 커피를 쏟거나 인터넷이 안 되거나 열쇠를 못 찾거나 하는 게 우연이라고 생각하지
26:28	And sometimes it is.	우연일 때도 있고
26:30	Sometimes it's us-- [ Car Tires Squeal ] nudging people back on plan.	우리가 조정하는 때도 있어
26:32	nudging people back on plan.	계획대로 되도록 말이야
26:34	Sometimes, when nudging isn't enough,	때로는 약간의 조정으로 부족하면
26:38	management authorizes a recalibration.	상부에서 재조정을 하라는 명이 떨어지네
26:41	We deploy our intervention team,	특별개입팀을 보내 생각을 바꾸게 하지
26:43	and they change your mind for you,	특별개입팀을 보내 생각을 바꾸게 하지 자네 친구 찰리에게 했던 것처럼
26:46	like we did with your friend Charlie.	자네 친구 찰리에게 했던 것처럼
26:51	He's fine, by the way. You don't need to	

	worry about him.	찰리는 괜찮네 걱정 안 해도 되네
26:54	Now,	자
26:56	there's something I need <u>you</u> to understand if I'm gonna let <u>you</u> go.	자네를 놔주기 전에 꼭 명심해야 할 게 있네
27:00	Okay. Very few humans have seen what <u>you</u> 've seen today,	알았어요 자네가 오늘 목격한 내용을 아는 사람은
27:03	and we're determined to keep it that way.	아주 드물거든
27:05	So, if <u>you</u> ever reveal our existence,	그러니 우리의 존재를 폭로하면
27:08	we'll erase <u>your</u> brain.	자네 두뇌를 지울 걸세
27:11	The intervention team will reset <u>you</u> .	특별개입팀이 자네를 재설정할 거야
27:14	<u>Your</u> emotions, <u>your</u> ... memories, <u>your</u> entire personality will be expunged.	모든 감정, 기억 성격이 지워지지
27:19	<u>Your</u> friends and family will think <u>you</u> 've gone crazy.	친구들과 식구들은 자네가 미쳤다고 생각할 거야
27:21	<u>You</u> -- <u>You</u> won't think anything.	자네는 아무 생각도 안 하게 되고
27:30	<u>You</u> understand?	알겠나?
27:34	Not one word about us.	입도 벙긋하면 안 되네
27:38	Okay. Oh, one more thing.	좋아
27:39	<u>You</u> -- <u>You</u> bumped into a woman this morning on the bus. Elise.	한 가지 더, 자네 버스에서 한 여자를 만났지? 엘리스?
27:44	What-- What does that have to do with anything?	그 여자가 이 일과 무슨 상관이죠?
27:47	Well, <u>you</u> weren't ever supposed to see her again.	다시는 봐서는 안 되는 여자였어
27:51	What does it-- What does that matter?	무슨 상관이죠?
27:53	Because it matters.	상관이 있지
27:55	- [ Man ] It's in his wallet. - Hey, hey. [ Groans ] God. Hey. Oh, God.	- 지갑에 있어 - 이봐요! 이 사람들이!
28:00	What's with <u>you</u> guys? Jesus.	대체 왜 아래요? 맙소사!
28:05	Oh, come on. No. No.	이러지 마요!
28:08	What the hell?	말도 안 돼
28:11	Really?	정말 이럴 겁니까?
28:15	What the hell?	무슨 짓이야?
28:17	Okay.	알았다고
28:21	- Okay. - Take him back.	- 알았어요 - 데리고 가
28:23	Enjoy the rest of <u>your</u> day. I can walk. I mean, I'm capable of walking.	- 남은 하루 잘 지내게 - 혼자 걸을 수 있다고
28:39	Dude, what are <u>you</u> doing on my floor?	내 사무실 바닥에서 뭐 하는 거야?
28:41	<u>You</u> know, I called <u>you</u> like 10 times. <u>You</u>	10번이나 전화했으면 좀 받아야지

	could have picked up.	
28:47	Christine, I found him. He's in my office.	크리스틴, 찾았어 내 사무실에 있어
28:49	Dude, what the hell are <u>you</u> doing?	대체 뭐 하는 거야?
28:53	Round up the guys. We can do the meeting now.	모두 모이라고 해 회의 시작한다고
28:57	- <u>You</u> have a headache? - What is wrong with <u>you</u> ?	두통 있어? 대체 왜 이래?
29:03	Hey, we're in the big conference room on 17. Let's go.	17층 회의실이야 가자고
29:16	Morning, Congressman.	안녕하세요, 의원님?
29:19	<u>You</u> sure <u>you</u> okay? Yeah. <u>You</u> ?	정말 괜찮아? 응, 자네는?
29:22	I'm great. Why? <u>You</u> don't, uh, have a headache or anything?	난 괜찮아, 왜? 두통이라든지 없어?
29:25	No. I feel fantastic, man.	아니, 컨디션 최고야
29:27	Is it me or this an odd conversation?	우리 대화가 좀 이상하지 않아?
29:29	[ Woman ] On David's solar panel deal, our tech guy has serious doubts...	데이비드의 태양 전지판에 대해 우리 기술부는
29:33	about the efficiency ratings they're claiming.	효율성이 의심된다고 봅니다
29:35	We'd need a twentyfold improvement over anything anyone else...	효율성이 20배는 향상돼야
29:37	has been able to manufacture at that price point to really be a game changer.	현재 시판 중인 타사 제품을 앞설 수 있다고 합니다
29:40	[ Man ] Well, <u>you</u> 're opposed to this anyway, Charlie.	찰리, 자네는 반대하지 않나 경제적인 면에서...
29:43	These financials-- [ Charlie ] Whoa, whoa, whoa. I know it's a risk,	찰리, 자네는 반대하지 않나 경제적인 면에서... 위험이 있다는 건 알지만
29:45	but if our company doesn't take a chance on something like this, then who will?	우리 회사가 이런 모험을 하지 않으면 누가 하겠나?
29:50	I mean, I'm willing to take a flier on something that could change the world.	기꺼이 모험을 걸 거야 세상을 바꿀 수 있는 기술이고
29:56	Not to mention be incredibly lucrative.	막대한 이득이 발생될 테니까
30:03	David?	데이비드?
30:08	Yeah. I mean, that's... why I took the job here.	맞아, 이 회사를 택한 이유가 바로 그거거든
30:14	[ Charlie ] All right. Let's do it.	좋았어 그럼 해보자고
30:21	Come in my office for a second. Yes.	잠깐 내 사무실로 가지
30:28	Something's wrong.	뭔가 이상해
30:30	A couple hours ago, <u>you</u> miraculously reunite with the girl of <u>your</u> dreams.	몇 시간 전에 꿈에 그리던 여인을 찾았잖아
30:33	Explain to me why <u>you</u> don't have an	그런데 표정이 왜 그 모양이야?

	ear-to-ear grin right now.	
30:43	I lost her number.	전화번호를 잃어버렸어
30:45	What?	무?
30:48	The woman on the bus-- I lost her phone number,	버스에서 만난 여자 전화번호 전화번호를 잃어버렸는데 성도 몰라
30:52	and-- [ Chuckles ] all I had was a first name, so...	전화번호를 잃어버렸는데 성도 몰라
30:57	I'm never gonna see her again.	다시는 못 볼 거야
31:02	I'm sorry.	안됐네
31:04	Wow. I'm really sorry.	정말 안됐어
31:52	<u>Your</u> entire world just turned upside down, and <u>you</u> 're thinking about a woman.	자네 삶이 완전히 바뀌었는데도 여자 생각만 하고 있군
31:58	Even if <u>you</u> could remember the number, <u>you</u> 'll never get through.	전화번호를 기억한다 해도 연결이 안 될 거야
32:01	Lost cell phone, changed numbers,	휴대폰을 잃어버렸거나 번호가 바뀌었겠지
32:03	whatever creates the fewest ripples.	어떤 요인든 파문을 일으키니까
32:06	My name's Harry, by the way.	난 해리일세
32:10	"The fewest ripples."	파문을 일으켜요?
32:14	<u>You</u> freeze people. <u>You</u> froze my friend.	당신들은 사람들을 얼리잖아요 내 친구를 얼렸다고요
32:17	We need special authorization to do--	특별 허가가 있어야...
32:19	Poke around in people's brains.	사람들의 두뇌를 헤집어
32:21	<u>You</u> make 'em think whatever <u>you</u> want them to think-- Be quiet, David.	- 당신들 마음대로 조종... - 조용히 해
32:23	Can I get <u>you</u> something? Just some water, please.	- 뭘 드릴까요? - 물이오
32:27	<u>Your</u> friend'll be fine.	당신 친구는 괜찮을 거야
32:29	Recalibrations make tiny changes in the way people reason.	재조정은 논리적 사고력에 작은 변화를 일으키지
32:33	It doesn't work on emotion or personality. That's too intrusive.	감정이나 성격을 바꾸지는 않아 그건 지나친 간섭이거든
32:37	<u>You</u> said "authorization." Authorization from who?	허가라니 누가 허가한단 거예요?
32:40	The Chairman.	회장님
32:41	The Chairman? Shh!	회장님?
32:44	That's just a name we use.	그냥 명칭이야
32:46	<u>You</u> use many other names.	다른 명칭도 많지
32:52	We can't talk here.	여기서는 말 못 하네
32:55	Meet me on the 4:00 p.m. boat, and I'll	

- answer what I can.
- 33:01 If you reveal us, even if it's unintentional - I know. I know.
- 33:05 You'll bump me on the head. Richardson has automatic authority to reset you.
- 33:10 You mean lobotomize me.
- 33:12 Try not to forget it. Be on the 4:00 p.m. boat.
- 33:33 Ask your questions. I'll tell you what I can.
- 33:37 Well, what-- what were they doing to Charlie?
- 33:39 Just changing the way he weighs investment risks,
- 33:42 which will subtly shift the direction of his company in the way upstairs wants.
- 33:46 So Richardson could read my mind?
- 33:49 Richardson was trying to scare you.
- 33:51 No, he knew the number I was thinking of, the color.
- 33:53 Because he set it up as a choice.
- 33:55 Choose a color, choose a number.
- 33:57 We can't read your mind or hear your thoughts.
- 34:00 When you make a decision, your mind weighs options.
- 34:04 We can perceive that.
- 34:05 We know when you're gonna go off the plan or not,
- 34:08 because, if we're close enough, we can sense when it's gonna happen.
- 34:12 We're just here to keep you on plan.
- 34:14 That's all we're authorized to do.
- 34:16 Are you allowed to be telling me this stuff? I mean, are they following me now?
- 34:20 We have to monitor the entire world.
- 34:22 We don't have the manpower to follow everyone all the time.
- 34:27 And there's something about water.
- 34:29 It blocks our ability to read your decision
- 4시 배를 타게 거기서 대답할 테니
- 우리에 대해 말하면 고의가 아니었어도...  
알아요 내 머리를 한 대 갈기겠죠
- 알아요 내 머리를 한 대 갈기겠죠 리처드  
슨은 어느 때든 자네를 재설정할 허락을  
받았어
- 절 바보로 만든다는 거죠?
- 잊지 말게 4시 배에 타
- 질문하면 할 수 있는 한 답해주겠네
- 찰리한테 뭘 했죠?
- 투자 위험에 대한 그의 생각을 바꾼 거지
- 그러면 위에서 원하는 길로 그의 회사가  
갈 테니까
- 리처드슨이 내 생각을 읽을 수 있어요?
- 리처드슨은 자네를 겁주려 한 거야
- 아뇨, 내가 생각하는 번호와 색깔을 맞혔  
어요
- 그가 그렇게 설정했기 때문이지
- ‘색깔을 골라라 번호를 골라라’
- 우리는 자네 생각을 읽을 수도 들을 수도  
없어
- 사람은 결정을 내릴 때면 선택지에 대해  
생각하고
- 우린 그걸 감지할 수 있어
- 계획에서 벗어나려고 하면 그 사실을 감  
지할 수 있지
- 가까이 있으면 느낄 수 있거든
- 자네를 계획대로 살게 하려는 것뿐이야
- 우리의 권한은 그뿐이야
- 이런 얘기 나한테 해도 돼요? 날 미행하  
고 있나요?
- 우리는 온 세상을 감시해야 해
- 모든 사람을 매분 감시할 인원은 없지
- 물이 장애가 되기도 하고
- 물이 장애가 되기도 하고 자네 결정을 읽

tree.	을 수 있는 우리의 능력을 차단하지
34:33 Are <u>you</u> an angel?	당신은 천사인가요?
34:35 We've been called that. We're more like case officers...	그렇게 불리기도 했지 인간보다 훨씬 오래 사는
34:39 who live a lot longer than humans.	실무 요원이라고 보면 돼
34:42 Why are <u>you</u> helping me? I have my reasons.	왜 나를 돋는 거죠? 나만의 이유가 있지
34:47 And why won't they let me be with Elise?	엘리스는 왜 못 만나게 해요?
34:49 All I know is the amount of resources they've used,	내가 아는 거라곤 자네와 그녀가 만나지 못하도록
34:53 keeping <u>you</u> from her is pretty damn important to them.	많은 자원이 투입됐단 거야
34:58 <u>You</u> 're gonna look for her, aren't <u>you</u> ?	그녀를 찾아볼 거지?
35:02 <u>You</u> won't find her. They'll make sure of it.	못 찾을 거야 그들이 막을 테니까
35:06 Even if they weren't trying to stop <u>you</u> ,	그들이 자네를 막지 않는다고 해도
35:09 there are nine million people in this city.	이 도시에는 9백만 명이 살고 있어
35:12 <u>You</u> 'll never find her.	결코 못 찾을 거야
35:15 Forget about her.	그녀를 잊어
35:17 Move on with <u>your</u> life.	자네 인생을 살라고
36:38 Uh-- Stop. Stop the bus.	멈춰요! 버스 세워요!
36:56 Elise? Elise, hi.	엘리스? 엘리스!
36:58 David.	데이비드
37:00 <u>You</u> know, I rode the M6 to work every day for three years,	지난 3년간 매일 M6 버스를 탔어요
37:04 hoping that I'd bump into <u>you</u> .	혹시 당신을 만날까 해서요
37:06 Oh, uh, listen. Is there a place we could go and, um-- and talk?	어디 가서 얘기 좀 할까요?
37:10 [ Sighs ] Don't <u>you</u> have to get to work or something?	출근하는 거 아니었어요?
37:14 I just got sick. "I haven't seen <u>you</u> in three years. <u>You</u> make me sick."	갑자기 아파서 못 가겠어요 '3년 만에 만났는데 당신 때문에 아파요'
37:17 - [ Cell Phone Rings ] - That's not an ideal come-on, just so <u>you</u> know.	꽤나 낭만적이네요
37:20 What are <u>you</u> looking for? No, it just felt like someone was watching us.	- 뭘 찾아요? - 누가 보고 있는 것 같아서요
37:23 Uh, hey, uh, Charlie, I'm gonna have to skip breakfast,	찰리 아침은 같이 못 하겠어
37:25 and I probably have to postpone the speech too.	연설도 다음으로 미뤄 방금 엘리스랑 마주쳤어
37:27 I just bumped into Elise. <u>You</u> just hung up on <u>your</u> friend.	연설도 다음으로 미뤄 방금 엘리스랑 마

37:30	Yeah, but we've known each other since we were kids. What speech?	주쳤어 친구 전화인데 뚝 끊네요 어릴 적부터 친구예요 - 무슨 연설이에요? - 상관없어요
37:32	Doesn't matter. <u>You</u> wanna take a walk? No.	- 좀 걸을래요? - 싫어요
37:35	We have a lot to catch up on. I don't think <u>you</u> should cancel <u>your</u> speech.	할 얘기가 많아요 연설을 취소하면 안 될 것 같아요
37:38	What if I don't like <u>you</u> at the end of our walk? I'll take my chances.	산책 후 당신이 싫어지면요? 그런 모험 할 용의가 있어요
37:40	Seriously, my number hasn't changed. Just call me like <u>you</u> didn't last time.	제 전화번호는 안 바뀌었으니 지난번처럼 바람맞히지 말아요
37:44	[ Chuckles ] Look. If <u>you</u> take a walk with me, I'll explain why.	제 전화번호는 안 바뀌었으니 지난번처럼 바람맞히지 말아요 같이 산책하면 해명할게요
37:47	It's been years. How do <u>you</u> know I don't have a nice boyfriend?	몇 년이나 지났는데 내가 싱글인지 어떻게 알아요?
37:51	Uh, do <u>you</u> have a nice boyfriend?	남자 친구 있어요?
37:53	Would it matter if I did? Yeah.	- 상관있어요? - 네
37:56	Oh, so <u>you</u> don't have any real conviction then?	확신이 없다는 얘기군요
37:58	Okay, it wouldn't matter at all. Ah, so <u>you</u> don't mind being a home wrecker?	상관없어요 가정을 파괴하겠다는 건가요?
38:01	Congressman! How <u>you</u> doing, man? I'm from Red Hook.	의원님! 안녕하세요? 저도 레드 흑 출신이에요 당신이 최고예요
38:04	<u>You</u> 're the best. Thank <u>you</u> . Good to see ya.	저도 레드 흑 출신이에요 당신이 최고예요 고마워요 만나서 반가워요
38:08	Okay, if <u>you</u> were married, then it would bother me.	당신이 결혼했다면 신경 쓰일 것 같아요
38:11	But now <u>you</u> 're just saying what <u>you</u> think I wanna hear.	이젠 내 마음에 드는 대답만 하네요
38:15	I'm single.	결혼 안 했어요
38:16	Now let's hear <u>your</u> bullshit excuse for not calling me.	전화 안 한 형편없는 이유나 들죠
38:19	I didn't have <u>your</u> number. I gave it <u>you</u> on the bus, handed it to <u>you</u> .	전화번호가 없었어요 버스에서 줬잖아요 직접 줬잖아요
38:21	I was mugged. It was taken from me.	강도 당했어요
38:24	No, come on. No, I-- My wallet was taken. They took it.	그럴 리가요 - 지갑을 도난당했어요 - 참나
38:26	Come on. Look. Why else would I fawn all over <u>you</u> ...	- 지갑을 도난당했어요 - 참나 3년 전 버스에서 당신에게 관심을 보인 후 왜 전화를 안 했겠어요?
38:28	on a bus three years ago and then never call <u>you</u> ?	3년 전 버스에서 당신에게 관심을 보인

- 38:31 Because-- I don't know-- you have a girlfriend, you felt terrible--
- 38:34 Okay, listen. I swear to you that I did not have your number.
- 38:38 All right. Okay. Listen. No. On my parents' graves--
- 38:41 That's heavy. That's too heavy, I know, but it's true.
- 38:44 I didn't have your number, and I didn't even have a last name to go by.
- 38:47 You know, if you google just "Elise," you get-- You did not.
- 38:51 757,000 hits,
- 38:53 and none of 'em are you.
- 39:05 We have a problem. What?
- 39:08 David Norris is off plan.
- 39:10 [ Sighs ] Son of a bitch.
- 39:13 - How'd he find her? - Chance.
- 39:15 -Just spotted her on the street. -We never should have let him meet her in the first place.
- 39:19 We followed protocol to the letter.
- 39:21 Guy rides the same bus every day for three years. Who does that?
- 39:29 Three years later, I'm still cleaning up your mess.
- 39:39 Let's cut the power at her dance studio. I don't know anything about you.
- 39:41 Uh, I'm a dancer.
- 39:43 Oh. Oh, not like that, you pervert. I'm in a contemporary ballet company.
- 39:48 No, I think you have the wrong idea about me. Oh, my God.
- 39:50 No, I think that was the first thing that crossed your mind, actually.
- 39:53 I think you should invite me to one of your performances.
- 39:55 Uh, the company's called Cedar Lake,
- 39:57 and there is actually a show tomorrow night, if you want.
- 후 왜 전화를 안 했겠어요?
- 몰라요! 여자 친구가 있어 미안했나 보죠
- 맹세코 말하는데 당신 전화번호가 없었어요
- 그렇겠죠 - 들어봐요 부모님 무덤에 손을 얹고 맹세해요
- 그건 좀 너무했네요 - 그러네요, 그런데 사실이에요
- 전화번호가 없었어요 성도 없었고요
- '엘리스'라는 이름을 검색했더니 - 75만 7천 명이 나왔어요 - 안 했으면서
- 75만 7천 명이 나왔어요 - 안 했으면서 당신은 없었어요
- 문제가 생겼습니다 - 뭐?
- 데이비드 노리스가 계획에서 벗어났습니다
- 젠장 그 여자 어떻게 찾았대?
- 젠장 그 여자 어떻게 찾았대? 우연히 지나가는 걸 봤어요
- 우연히 지나가는 걸 봤어요 처음에 만나지 못하게 해야 했어
- 그때는 그게 계획이었잖아요
- 3년 동안 매일 똑같은 버스를 탔어 뭐 저런 인간이 다 있어?
- 3년이 지났는데도 자네 뒤치다꺼리하고 있어
- 발레 연습실 정전시켜
- 댄서예요
- 그런 거 말고요, 변태 양반 현대 발레단 소속이에요
- 나에 대한 편견이 있는 것 같군요
- 아뇨, 그건 당신 생각이었던 것 같아요
- 공연에 초대해 주세요
- 시더레이크 발레단이에요
- 내일 저녁에 공연이 있어요

40:00	Is that an invitation? No, it's information.	- 초대인가요? - 아뇨, 정보를 주는 거예요
40:02	Okay. We're covering the girl's artistic director, and we're still working on Charlie Traynor.	여자의 무용 단장과 찰리 트레이너를 손 볼 겁니다
40:06	This whole thing will be over in an hour.	한 시간 후면 끝나겠군
40:08	[ David ] Hi, how are <u>you</u> ? [ Elise ] Hello.	안녕하세요? 폴 맞죠?
40:10	- [ David ] Paul, right? - [ Paul ] How did <u>you</u> remember that?	어떻게 기억해요?
40:12	I'm a politician. I'm good with names.	난 정치인이라 이름을 잘 기억하죠 그녀 의 결정선이 예정을 벗어나고 있어요
40:13	Her decision tree is diverging from our models.	그녀의 결정선이 예정을 벗어나고 있어요
40:15	It's just the two of <u>you</u> ? Yes. Yep.	- 두 분이세요? - 네
40:17	[ Richardson ] Thirty-six hours without contact, she'll never speak to him again.	36시간 동안 연락이 없으면 다시는 데이 비드와 말 안 할 거야
40:20	Look at her file. It's the last thing in the world she'll put up with.	엘리스의 파일을 보게 그러면 절대로 용 서 안 할 사람이다
40:24	No, something's wrong. I'm already seeing inflection points.	뭔가 잘못됐어요 변곡점이 벌써 나왔어요
40:30	<u>You</u> okay? Yeah.	- 괜찮아요? - 네
40:36	We're in motion on changing the location of her rehearsal.	리허설 장소를 바꾸려는 중입니다
40:39	Good morning.	주문하시겠습니까?
40:40	<u>You</u> have to be born with the right body.	적절한 몸매를 타고나야죠
40:42	Like very flexible hips and shoulders and long neck and--	유연한 히프와 어깨 긴 목
40:45	And <u>you</u> weren't? No, I was. I was lucky,	- 당신은 안 그랬어요? - 그랬죠, 행운이었 어요
40:48	but, <u>you</u> know, after 15 years of that precision and the training, it's just--	15년간 엄격한 훈련을 받다 보니...
40:51	How is everything over here? It's great. Thank <u>you</u> .	어떠세요? 좋아요, 고마워요
40:54	It's good, thank <u>you</u> .	좋아요, 고마워요
40:58	[ Elise ] So I wanted to try something else,	저만의 뭔가를 해보고 싶었어요
41:00	just something more open-ended and human, I guess.	저만의 뭔가를 해보고 싶었어요 보다 창 의적이고 인간적인 거요
41:04	[ David ] What do <u>you</u> mean?	무슨 뜻이에요?
41:06	Um, it's-- Look.	보세요
41:08	[ Elise ] To me, it's so much more than just the movement. What's this?	이게 뭐야?
41:11	If they kiss.	만일 키스하면요

- 41:13 A kiss?
- 41:15 That's all it takes? A real kiss.
- 41:17 That happens, every possible adjustment strong enough to break them up...
- 41:20 will cause ripples over your limit.
- 41:24 I think everything you go through in life should come out in the way you dance.
- 41:27 I haven't found that to be the case with my dancing. [ Laughs ]
- 41:30 - [ Elise ] It's a shame. - David.
- 41:35 Hate to interrupt. Hi.
- 41:36 Hi. Nice to see you again, Elise. How'd you find me?
- 41:39 - Does it matter? - Nice work.
- 41:42 David, there's a crowd of people waiting for...
- 41:43 your announcement speech at the Brooklyn bridge right now. I know.
- 41:46 Wait. You're announcing today? You can't skip this for me.
- 41:48 I know. I told you. I'm not gonna let you out of my sight.
- 41:50 - David, what the hell? - Do you wanna come? Do you wanna watch?
- 41:53 Yeah. No. I mean, I can't. I have to go and rehearse.
- 41:56 Actually, I've just heard that they're moving my rehearsal to Pier 17,
- 41:58 right next to the bridge. You know what?
- 42:00 Why don't we just-- We'll postpone it. We'll do the speech another time.
- 42:03 - No. David, come on. You can't do that.  
- Thank you.
- 42:05 - Don't do that. You have to go. - Check.
- 42:07 [ Charlie ] David, she's rehearsing so close.
- 42:09 It'll take you three minutes to get there after the speech.
- 키스? 키스 때문에 일이 그렇게 커져?
- 키스? 키스 때문에 일이 그렇게 커져? 진한 키스요
- 그럴 경우 둘을 갈라놓으려고 조정을 시도하다가는
- 감당할 수 없는 파급 효과가 초래될 거예요
- 인생의 모든 경험이 댄스로 표출돼야 한다고 생각해요
- 제 댄스는 그러면 안 될 것 같아요
- 안됐네요 데이비드 방해해서 미안해
- 데이비드 방해해서 미안해 - 안녕하세요?  
- 또 만나서 반가워요, 엘리스
- 안녕하세요? - 또 만나서 반가워요, 엘리스  
- 날 어떻게 찾았어? - 그게 중요해?
- 잘했어
- 브루클린교에서 자네의 연설을 들으려고
- 브루클린교에서 자네의 연설을 들으려고 사람들이 기다리고 있어
- 오늘 발표해요? 나 때문에 안 하면 안 되죠
- 알아요, 당신에게서 눈 안 뗀다고 했죠
- 데이비드, 대체 뭐야? - 같이 갈래요? - 가서 볼래요? - 안 돼요, 리허설이 있어요  
- 가서 볼래요? - 안 돼요, 리허설이 있어요
- 리허설 장소가 바뀌었대요
- 다리 바로 옆 17번 부두예요 그냥 연기하면 어때? 다음에 연설하자고
- 그냥 연기하면 어때? 다음에 연설하자고
- 안 돼요, 그러면 안 돼요 - 고마워요
- 안 돼요, 그러면 안 돼요 - 고마워요 - 가야 해요 - 계산서요
- 가까운 데서 리허설하잖아
- 연설 후 3분이면 갈 수 있어

42:11	- All right. Well-- - Just come over when <u>you're</u> done.	- 알았어 - 연설이 끝나면 오세요
42:16	Keep the change. Thank <u>you</u> . Thanks.	잔돈은 됐어요 고마워요
42:17	[ Richardson ] Have Charlie's aide call him... now. We can meet for a drink afterwards.	찰리의 비서에게 전화하도록 해
42:21	[ Cell Phone Rings ] Okay. Are <u>you</u> sure <u>you</u> don't want a ride?	같이 안 탈래요?
42:23	No, I have to go home and change. It's fine.	아뇨, 집에 가서 옷을 갈아입어야 해요 당신은 이미 늦었잖아요 친구가 올기 직전이에요
42:25	- <u>You're</u> so late. <u>Your</u> friend's about to cry. - I'm wrangling him right now.	당신은 이미 늦었잖아요 친구가 올기 직전이에요 지금 데리고 가고 있어
42:30	[ Charlie ] Yeah, I know.	그래, 알아
42:32	Shifting her rehearsal to Pier 17 was a genius move.	리허설을 17번 부두로 옮긴 건 천재적인 발상이에요
42:35	Yeah, we're not out of the woods yet.	아직 끝난 건 아니야
42:37	Come over when <u>you're</u> done.	끝나면 오세요
42:41	- David. - Okay.	“취재팀 도착 현 위치?” - 데이비드 - 알았어요
42:43	Sorry. The TV crew's there. We gotta go, man.	미안해, 방송사에서 왔대 가야 해
42:48	Bye.	어서요
42:51	We're okay.	이제 됐어요
42:55	Look. Whatever happens, I'm not gonna let anything come between us again.	무슨 일이 있어도 다시는 놓치지 않을 거예요
43:00	Okay.	알았어요
43:03	I'll see <u>you</u> soon. We're coming. Bye.	곧 봐요
43:11	How <u>you</u> doing? Hi. How are <u>you</u> ? Hey. How <u>you</u> doing?	안녕하세요?
43:13	Yeah. All right. Thank <u>you</u> . Thank <u>you</u> . Appreciate it.	안녕하세요? 고맙습니다
43:17	How are <u>you</u> ? I'm good. Thank <u>you</u> . Thank <u>you</u> .	안녕하세요?
43:20	Hey. Thanks a lot. Good to see <u>you</u> too.	안녕하세요? 정말 고맙습니다 만나서 반가워요
43:25	Thank <u>you</u> .	감사합니다
43:31	Well, I have to say it's good to be back in Brooklyn.	브루클린에 다시 오니 정말 좋네요
43:36	There's been a lot of speculation as to whether or not--	“리허설 다시 연습실로” 과연 제가
43:37	It's done.	- 다시... - 됐어요

43:39	I would run for a Senate seat here in the state of New York.	출마하는지 마는지 소문이 많았죠
43:42	I came here today to put an end to that speculation...	그런 소문을 끝내려고 왔습니다
43:44	and to tell <u>you</u> unequivocally...	여러분께 선언합니다
43:46	I will seek the Senate seat for the great state of New York.	위대한 뉴욕주의 상원 의원에 도전하겠습니다
43:54	David! David! David!	“17번 부두”
44:07	Shit.	젠장
44:10	Thanks a lot. Thanks.	- 고맙습니다 - 고마워요 내일 ‘데일리 쇼’ 촬영 후 은행가 모임이 있어
44:12	Don't forget, I added the bankers' group after The Daily Show tomorrow.	내일 ‘데일리 쇼’ 촬영 후 은행가 모임이 있어
44:16	Are <u>you</u> listening to me?	내 말 듣고 있어?
44:20	David?	데이비드?
44:25	I cannot get a break in this case.	일이 계속 꼬이는군
44:32	Uh, okay. I gotta get to Pier 17.	17번 부두로 가야 해
44:35	Do the interview and <u>you</u> can do whatever the hell <u>you</u> want the rest of <u>your</u> day.	인터뷰한 후 하고 싶은 대로 해 나 대신 인터뷰 맡아줘 저 사람들과는...
44:38	Handle the interviews for me. No, this has gotta go on the nightly news.	나 대신 인터뷰 맡아줘 저 사람들과는... - 오늘 저녁 뉴스에 나가야 해 - 엘리스를 만나야 해
44:41	Listen. I gotta see Elise right now. David,	- 오늘 저녁 뉴스에 나가야 해 - 엘리스를 만나야 해
44:43	every time we get close, <u>you</u> do something to mess this up.	꼭 결정적인 순간에 일을 망치더라
44:46	This is different.	이번은 달라
45:11	[ Line Rings ] [ Woman ] City, please?	- 도시는요? - 맨해튼요
45:13	Uh, Manhattan. What listing?	- 도시는요? - 맨해튼요 - 어디 찾으세요? - 시더레이크 발레단요
45:15	Cedar Lake. It's a dance company.	- 어디 찾으세요? - 시더레이크 발레단요
45:19	Connecting.	연결합니다
45:33	He's gonna ask the parking attendant to use the hard line.	주차장 직원에게 전화를 빌릴 겁니다
45:36	I already killed it.	불통으로 만들었어
45:37	Excuse me. Can I use <u>your</u> phone? I have an emergency.	전화 좀 써도 돼요? 급한 일이어서요
45:47	Restaurant across the street.	건너편의 식당이에요
45:50	I took out everything for three blocks.	세 블록은 전부 불통이야
45:52	This guy's a pain in the ass. Come on. Let's go talk to him.	정말 끈질기군 가서 얘기하자고

46:00	There's a whole world of women out there.	세상에 여자는 많네
46:01	I thought we established this one was off-limits.	그 여자는 안 된다고 했을 텐데
46:04	Well, it's been a while. I must have forgotten.	너무 오래돼서 잊어버렸어요
46:07	Doesn't change the fact.	바뀐 건 없어
46:10	<u>You</u> put us together three times.	우리를 세 번이나 만나게 했잖아요
46:12	That wasn't us. That was just chance.	우리가 아니야 우연이었어
46:15	Why do <u>you</u> want to keep us apart? Because the plan says so.	왜 우리를 갈라놓으려는 거죠? 계획에 그 렇게 적혀 있으니까
46:18	Well, then <u>you</u> misread the plan.	계획을 잘못 읽었군요
46:20	No, there's no misreading the plan when it comes to <u>you</u> and Elise.	자네와 엘리스에 관한 한 잘못 읽은 건 없어
46:22	Then the plan's wrong. [ Chuckles ] Do <u>you</u> know who wrote it?	그럼 계획이 잘못됐어요 - 누가 썼는지 아나? - 상관없어요
46:24	- I don't care. - Well, <u>you</u> should.	- 누가 썼는지 아나? - 상관없어요 그러면 안 되지 존경심을 보여야지
46:26	<u>You</u> should really show a little respect.	그러면 안 되지 존경심을 보여야지
46:32	If I'm not supposed to be with her, how come I feel like this?	그녀와 함께하면 안 되는데 이 감정은 뭐죠?
46:35	It doesn't matter how <u>you</u> feel.	감정은 상관없어
46:37	What matters is what's in black and white.	적혀 있는 것만이 중요해
46:46	Wait. <u>You</u> don't know why I'm not supposed to be with her, do <u>you</u> ?	왜 함께하면 안 되는지 모르는 거죠?
46:50	That's why <u>you</u> can't tell me. <u>You</u> don't know.	그러니 말을 못 하죠 모르는 거예요
46:55	[ Richardson ] Who is this guy?	이자는 누구지?
46:59	Uh, excuse me, uh, everyone.	실례합니다
47:01	Uh, sorry to disturb <u>your</u> lunch. Uh, it's an emergency.	점심 식사 중 죄송합니다 급해서요
47:04	Has anyone here ever seen a performance at the Cedar Lake Ballet Company?	시더레이크 발레단 공연을 보신 분 계십니까?
47:09	- The Cedar Lake Ballet Company? - [ Man ] Yeah, I have.	시더레이크 발레단요 본 적이 있어요
47:13	- Okay. Where is it? - Son of a bitch.	어디 있나요? 망할 놈
47:24	Hey, taxi. Taxi! Hey!	택시, 택시!
47:31	Taxi! Hey!	택시!
47:40	Taxi!	택시!
47:44	Maybe <u>you</u> should try the subway.	지하철을 타지 그러나

47:45	Don't all these taxis <u>you</u> 're diverting have plans too?	택시들을 이렇게 만들면 계획이 잘못되지 않나요?
47:48	Huh? How long <u>you</u> gonna keep that up? Twenty minutes? An hour?	언제까지 이럴 셈인가요? 20분? 한 시간?
47:52	Wow, the ripples must just be endless.	와, 파문이 끝없이 일어나겠네요
47:55	I don't care what <u>you</u> put in my way. I'm not giving up.	어떤 장애물도 상관 안 해요 포기 안 해요
48:02	Hey. Hey. Hey!	이봐요!
48:08	Taxi!	택시!
48:09	Hey!	이봐요!
48:17	<u>You</u> all right?	괜찮아요?
48:22	- <u>You</u> okay? - What happened?	- 괜찮아요? - 무슨 일이에요?
48:23	Okay, <u>you-you</u> got hit by-- <u>You</u> got hit. Are <u>you</u> okay?	차에 받혔어요 괜찮아요?
48:26	I think so. Okay, don't move.	- 그런 것 같아요 - 움직이지 말아요
48:31	<u>You</u> okay? Don't-- <u>You</u> all right? [ Groans ]	괜찮아요?
48:34	Hello. I just, uh, witnessed an accident...	방금 사고를 목격했어요
48:36	on the corner of Water and Dover Street.	워터 가와 도버 가에서요
48:39	Unfortunately, <u>you</u> 're the only witness, Congressman.	의원님이 유일한 목격자라서요
48:41	Okay, but we did this three times already. I just need a few more details.	- 이미 세 번이나 말했잖아요 - 자세한 내용이 필요합니다
48:45	Oh, I see. <u>You</u> 're not even a cop, are <u>you</u> ?	그렇군요 당신은 경찰이 아니죠? 그들 중 한 명이죠?
48:47	Sir-- <u>You</u> 're one of them.	당신은 경찰이 아니죠? 그들 중 한 명이죠?
48:49	Calm down. Okay. <u>You</u> know--	- 진정하세요 - 알았어요
48:50	Just need to ask <u>you</u> a few questions. Someone could have been killed.	누가 죽을 뻔했어요 좀 진정하세요
48:52	Sir, if <u>you</u> 'd just calm down-- Hey, Sergeant.	좀 진정하세요 경사님
48:55	Hi. Sorry. Excuse me. Uh, I know <u>you</u> need a statement from me,	제 진술서가 필요한 건 알지만
48:57	but do I need to stay here, or can I do it over the phone?	꼭 여기서 해야 하나요 아니면 전화도 괜찮나요? 연락처를 알고 있으니 괜찮습니다
49:00	No, sir. We know how to get in touch with <u>you</u> . Okay.	연락처를 알고 있으니 괜찮습니다 저 남자 당신 부하인가요?
49:02	Now, is this man under <u>your</u> command--	저 남자 당신 부하인가요?
49:06	Never mind. Thank <u>you</u> .	아니에요, 고마워요
49:18	Hey, hey, hey, hey! Hey, hey! Hey!	이봐요!

49:21	<u>You</u> wanna make a quick hundred bucks? <u>You</u> 're gonna have to break a couple traffic laws.	100달러 벌고 싶어요? 교통법을 좀 어겨야 해요
49:25	All right. Twenty-sixth and 10th. It's a ballet company called Cedar Lake.	26번 가와 10번 가 시더레이크 발레단요
49:34	Go. Go through that. Go through that.	지나가요
49:36	- [ Woman ] Hey! Look out! - [ Man ] Watch it!	조심해요! 조심해요
49:39	This is gonna keep happening. Just go through.	계속 이럴 겁니다 그냥 지나가요
49:46	[ Richardson ] Son of a bitch!	망할 놈!
49:48	Set a traffic jam on Broadway. Too many ripples.	- 브로드웨이에 교통 체증을 빚어 - 파문이 너무 많아요
49:51	He's getting out of range! I don't know what to do then.	범위를 벗어나고 있어요 어떻게 할지 모르겠어요 거의 한계까지 왔어요
49:53	<u>You</u> 're reaching <u>your</u> limit. Damn it.	어떻게 할지 모르겠어요 거의 한계까지 왔어요
49:56	[ Woman ] Hey.	이봐요!
49:58	Excuse me.	잠시만요
50:04	Two down. Two down.	두 집 건너서
50:08	[ Dog Barking ] Oh, shit!	젠장!
50:09	Uh, next one.	다음 집
50:11	I hate downtown.	시내는 정말 싫어
50:22	[ Shouts ] Sorry.	미안해요
50:26	I've got inflection points.	변곡점이 나왔어요
50:28	All he needs to do is see her dance, and <u>you</u> 're at <u>your</u> ripple limit.	녀석이 춤추는 그녀를 보면 파문 한계에 도달합니다
50:31	What? All right. Block the door. He's already through it.	뭐? 문을 닫아 이미 지나갔어요
50:34	- Not that one. The next one. - Uh, hi. Excuse me.	그거 말고 다음 거 실례합니다
50:37	Uh, David Norris. I'm here to see Elise.	데이비드 노리스인데요 엘리스를 만나러 왔어요
50:39	I'm blocking them all.	다 막고 있어요
50:42	Hat. Hat. [ Groans ]	모자!
50:43	- Is she here? - Yeah, she's in the studio.	- 여기 있나요? - 네, 연습실에 있어요
50:50	[ Man ] It's too late. He's already seen her.	너무 늦었어요 이미 봤어요
50:53	Son of a bitch. <u>You</u> hit <u>your</u> ripple limit.	한계에 도달했어요
50:57	Celebrate now. [ Cell Phone Rings ]	자축하지 그래 이젠 위에서 알아서 할 거야

51:00	They're just gonna kick it upstairs. It's Donaldson.	자축하지 그래 이젠 위에서 알아서 할 거야 도널드슨입니다
51:09	He has no idea what he's up against.	앞으로 겪을 일을 전혀 모르는군
51:56	Let's take a walk.	좀 걷지
52:04	The intense chemistry between 'em,	두 사람 사이의 강렬한 감정과
52:06	the constant inflection points, and the kicker:	두 사람 사이의 강렬한 감정과 계속되는 변곡점
52:09	<u>you</u> pulling them apart twice,	그리고 두 번이나 떼어놨는데도
52:11	only to have chance put them back together.	계속 우연히 만나는 것
52:14	Yeah, all that seemed a little much.	좀 너무하다 싶었지
52:17	So I asked Burdensky to do some research this morning.	그래서 오늘 아침 버덴스키에게 조사를 하라고 했네
52:20	Have <u>you</u> been in here before?	여기 온 적 있나?
52:23	No. Of course not.	물론 없겠지
52:25	It seems like Davis Norris and Elise Sellas were meant to be together...	데이비드 노리스와 엘리스 셀라스는
52:28	because they were meant to be together.	원래 함께할 운명이었어
52:32	Wait. What?	뭐라고?
52:34	Well, in the '70s, when he was born, they were meant to be together.	그가 1970년대 태어났을 때 두 사람은 함께할 운명이었지
52:36	Same thing in the '80s, '90s.	1980년대에도 1990년대에도
52:39	Wasn't till 2005 that the plan changed,	그런데 2005년에 계획이 바뀌어
52:41	and she was supposed to stay with Adrian.	엘리스는 에이드리언과 함께하게 됐지
52:51	The problem here is there are remnants from all those old plans...	문제는 오래된 계획들이
52:54	that keep pushing them together.	자꾸 그들을 함께 묶는 거야
52:57	They still feel like they belong with each other, even though they don't,	이제는 함께하면 안 되지만 그래야 한다고 느끼는 거지
53:00	and we're about to tear them apart again.	우리는 두 사람을 다시 떼어놓으려 하고
53:16	<u>You</u> spend <u>your</u> whole career,	평생 일하면서
53:19	hoping someday <u>you</u> 'll get a red-letter case--	크게 한 건 하려고 하지
53:22	something <u>you</u> can really make a name for yourself with.	유명해질 수 있는 한 건
53:26	Finally <u>you</u> get one.	그 한 건을 잡았는데
53:28	It's booby-trapped.	함정이었다는 거야
53:30	What?	뭐요?
53:31	I'm saying... it wasn't <u>your</u> fault.	내 말은 자네 잘못이 아니었다는 거야

53:35	They were meant to be together.	그 둘은 함께할 운명이었어
53:38	What?	뭐요?
53:39	Were. In an earlier version of the plan.	초기 계획에 의하면 말이야
53:42	Actually, a dozen earlier versions.	여러 가지 계획이 있었어
53:45	I always wondered how we had such bad luck...	어떻게 엘리스가 그날 그 버스에 탔는지
53:48	that she was on that particular bus on that particular day.	왜 우린 그토록 운이 없었는지 궁금했었지
53:53	How could a plan just change like that?	계획이 어떻게 그렇게 쉽게 바뀌죠?
53:55	I don't know.	몰라
53:58	It's above my pay grade.	내 권한 밖의 일이야
54:01	So we're going operational?	현장을 맡는 거군요
54:02	This is exciting. It's been a while.	정말 흥분되네 오랜만이야
54:04	We're not going operational.	현장을 맡는 게 아냐
54:08	No one ever made it to my job by taking stupid risks.	멍청하게 위험을 무릅쓰면 이런 위치에 못 오르지
54:12	So what are we gonna do? We're gonna kick this case upstairs...	그러면 어떡하죠? 이 건을 상부로 넘겨
54:16	to someone with the latitude to clean up this mess without breaking into a sweat.	땀 한 방울 안 흘리고 이 상황을 처리할 사람이 있어
54:20	We're gonna bring this to Thompson.	톰슨에게 맡길 거야
54:22	Thompson?	톰슨요?
54:25	When we was in the field, his nickname was--	현장에서 뛸 때 별명이...
54:27	"The Hammer." Yes.	'망치'였지
54:29	He'll crush this little romance with a flick of his hand and...	손가락 하나로 이 로맨스를 박살 내
54:32	force them back on plan again. Know what I want to do? I want to go to a club.	- 계획대로 돌아가게 할 거야 - 클럽에 가요
54:35	Oh! Why ruin a really nice day?	왜 좋은 하루를 망치려는 거죠?
54:38	Come on! No, I don't dance.	- 가요 - 난 춤 안 춰요
54:39	Oh, come on. Everyone can dance. <u>You</u> just feel the music.	누구나 춤출 수 있어요 음악을 느끼면 돼요
54:42	[ Chuckles ] Well, I've been told that I have trouble feeling.	느낌에 약하다는 소리를 많이 들었어요
54:44	[ Laughs ] Who told <u>you</u> that?	느낌에 약하다는 소리를 많이 들었어요 누가 그래요?
54:47	A long list of women. Oh, that's gross.	많은 여자들이요 느끼해라
54:50	Okay. <u>You</u> know what? Let's race to that lamppost.	그러면 가로등까지 경주해요

54:54	<u>You</u> win, I dance for <u>you</u> .	당신이 이기면 제가 춤추고
54:56	[ Scoffs ] I win, <u>you</u> dance for me.	제가 이기면 당신이 춤춰요
55:00	On the pole? [ Laughs ] If <u>you</u> like, yeah.	가로등을 잡고요? 원하면요
55:03	All right, this is serious. All right, what are the rules? There are no rules.	심각하군요 규칙은요? 없어요
55:06	Oh, <u>you</u> bastard! Oh, my gosh! Oh, my gosh! [ Both Laugh ]	나쁜 자식! 맙소사!
55:11	Okay, wait-- <u>You</u> challenged me in those shoes?	그 구두를 신고 나와 경주하겠다고요?
55:13	Okay, fine. <u>You</u> know, I can't. I can't. <u>You're</u> right.	알았어요 못 하겠어요
55:15	These are the wrong shoes. I'm gonna twist an ankle.	당신이 맞아요 이 구두 신고 뛰다간 발목을 뻘 거예요
55:17	<u>You</u> said no rules. No, it was a dumb idea. It was a dumb id-- [ Grunts ]	규칙이 없다고 했잖아요
55:23	<u>You</u> said <u>you</u> had trouble feeling.	느낌이 없다고 했잖아요
55:25	Oh. Great. Whoo!	맙소사
55:34	<u>You're</u> even cuter in person!	데이비드 - 실물이 더 귀엽네요 - 데이비드 노리스야
55:36	[ Man #2 ] Dude, it's David Norris!	- 실물이 더 귀엽네요 - 데이비드 노리스야
55:39	How <u>you</u> doing? How are <u>you</u> ? [ Man #3 ] David! We miss <u>you</u> , man.	안녕하세요?
55:41	Now, how we feeling about this tie? Yeah-- Oh.	이 넥타이는 어때요?
55:43	[ Man #4 ] Hey! David Norris! Hey, how <u>you</u> doing?	- 데이비드 노리스! - 안녕하세요?
55:46	Maybe I should go home and get my tux.	집에 가서 턱시도로 갈아입어야겠어요
55:47	Definitely don't do that.	절대 그러지 마요
55:49	It's good. It's good. No, I should never have come back here again... - without my backup dancers. - [ Elise Laughs ]	백댄서들 없이 오는 게 아니었어요
55:58	I voted for <u>you</u> . How are <u>you</u> ?	- 당신에게 표를 던졌어요 - 안녕하세요?
56:10	[ Man #5 ] Norris, <u>you're</u> a rock star!	노리스 정말 멋져요!
56:18	Did <u>you</u> grow up over here?	여기서 자랐어요?
56:20	Yeah. Yeah, three blocks over that way. Pioneer Street.	세 블록 떨어진 곳이오 파이어니어 가
56:23	Aw. My whole childhood.	세 블록 떨어진 곳이오 파이어니어 가 어린 시절 내내요
56:25	What were <u>you</u> like as a kid?	어렸을 때 어땠어요?
56:27	Oh. I spent about half my time in the principal's office...	어렸을 때 어땠어요? 반은 교장실에서 살았죠 6학년 때까지는요
56:31	up until the sixth grade. [ Laughs ] Wow.	

반은 교장실에서 살았죠 6학년 때까지는  
요 와

- 56:33 Yeah. That was when my mother and my brother died within a month of each other, so--  
그때 엄마와 형이 죽었죠 한 달 간격으로 요
- 56:38 I'm sorry. No, it's fine. Um--  
- 안타깝네요 - 괜찮아요
- 56:41 You know how I always tell that story...  
정계에 입문한 이유가 아버지가 국회의사당에
- 56:43 about how I got inspired to go into politics because my dad...  
정계에 입문한 이유가 아버지가 국회의사당에 데리고 갔기 때문이란 얘기를 많이 했는데 사실이에요
- 56:46 took me to the Senate gallery and we sat together, and that's true.  
데리고 갔기 때문이란 얘기를 많이 했는데 사실이에요
- 56:49 Um, but what I leave out is that he, uh--  
데리고 갔기 때문이란 얘기를 많이 했는데 사실이에요 말하지 않은 부분은
- 56:52 he did that right after they died.  
엄마와 형이 죽은 직후였다는 사실이죠
- 56:54 And I was bottoming out.  
정말 힘들 때였어요
- 56:59 So he wanted to get me out of here for a little while.  
아버지가 기분 전환하라고
- 57:01 And he planned this road trip to D.C.  
워싱턴에 데리고 갔는데 존 F 캐네디를  
And I think it was 'cause J.F.K. was his idol.  
좋아하셨거든요
- 57:07 Um, and we went and sat in the gallery.  
국회의사당에 갔죠
- 57:10 And I remember watching him watch them,  
의원들을 보는 아버지의 모습을 보고
- 57:14 and I knew that that's what I wanted to do.  
의원이 되기로 마음먹었어요
- 57:18 Um, I wish they were here to see all this.  
가족에게 지금 제 모습을 보여주고 싶네요
- 57:25 I was--  
난...
- 57:31 Didn't expect to tell you any of that.  
이런 말을 할 줄은 몰랐는데
- 58:48 David?  
데이비드?
- 58:51 David?  
데이비드?
- 59:00 Hello? Hey, it's Adrian.  
- 여보세요? - 에이드리언이야
- 59:03 Hey. Hey.  
안녕
- 59:07 What are you-- What are you do-- Why are you calling?  
무슨 일이야? 웬 전화야?
- 59:10 I tried calling you four times.  
안녕
- 59:12 No. I was-- [ Sighs ]  
아니, 그냥...
- 59:14 Because I was sleeping.  
자고 있었어
- 59:18 No. No, it's not.  
아니 아니야
- 59:21 Why are you calling? [ Adrian Chattering,

## Indistinct ]

- 59:26 Okay. Well, I gotta go.
- 59:28 No, I gotta go. Okay.
- 59:34 So sorry. It's all right. Everything okay?
- 59:37 Yeah.
- 59:39 Oh, my God. That was so weird. I woke up, and you weren't here.
- 59:43 And then the phone rang, and it was my ex,
- 59:47 which is just so strange.
- 59:49 Sorry. I guess we hadn't gotten to any of that stuff yet.
- 59:51 Right. You know, we broke up a while ago, and--
- 59:55 and it's over, and-- And then he calls four times in one morning.
- 1:00:01 He called you four times this morning?
- 1:00:06 How long have you guys been broken up?
- 1:00:08 Um, three months.
- 1:00:13 It's like he knew I was with someone else.
- 1:00:17 Hmm. Was it serious? We were engaged.
- 1:00:23 So, not really that serious?
- 1:00:24 [ Laughs ] Right.
- 1:00:27 Well, what happened?
- 1:00:30 [ Sighs ] Do you want to know this? Yeah.
- 1:00:37 he was a great guy.
- 1:00:39 Brilliant choreographer and dancer, and-
- 1:00:45 We had the same group of friends.
- 1:00:47 We'd known each other a long time.
- 1:00:50 Well, he sounds great. Why didn't you marry him?
- 1:01:00 Because of you.
- 1:01:05 I'm not some hopeless romantic. You know, I've never allowed myself to be that way.
- 1:01:10 But once I felt...
- 무슨 일이야?
- 알았어, 가야 해
- 아니, 가야 해 알았어
- 정말 미안해요 - 괜찮아요, 무슨 일 있어요? - 아니에요
- 괜찮아요, 무슨 일 있어요? - 아니에요
- 맙소사, 정말 이상해요 일어났는데 당신이 없는 거예요
- 그런데 옛 남자 친구한테 전화가 온 거예요
- 정말 이상해요
- 그런 얘기는 안 한 것 같군요
- 그래요 헤어진 지 꽤 됐는데
- 오늘 아침에 네 번이나 전화했어요
- 오늘 아침에 네 번이네요?
- 헤어진 지 얼마나 됐어요?
- 3개월이요
- 내가 다른 사람이랑 있다는 걸 아는 듯했어요
- 심각한 관계였나요? - 약혼까지 했어요
- 별로 심각하진 않았군요
- 별로 심각하진 않았군요 그레게요
- 무슨 일이 있었어요?
- 정말 알고 싶어요? - 네
- 좋은 남자였어요
- 훌륭한 안무가에다 댄서였죠
- 친구들도 같았고
- 오랫동안 알던 사이예요
- 좋은 남자 같군요 왜 결혼 안 했죠?
- 당신 때문에요
- 전 남만에 목매지 않아요 스스로 엄격하게 금해 왔어요
- 그런데 당신과의

- 1:01:13 even for a moment what I felt with you-- 짧은 만남에서 느낀 감정에 절매였어요
- 1:01:19 You ruined me. I didn't want to settle for less. 당신이 날 망쳤어요 다른 사람은 싫어요
- 1:01:23 I know the feeling. 그 기분 나도 알아요
- 1:01:25 It scares the shit out of me. 두려워요
- 1:01:28 I'm not gonna hurt you. 상처 주지 않을게요
- 1:01:31 You don't need to say that. 그런 말 안 해도 돼요
- 1:01:33 I'm not gonna hurt you. 당신에게 상처 주지 않을게요
- 1:01:39 This is the first time in-- 25년 만에 처음으로
- 1:01:41 in 25 years that I don't feel like I'm by myself. 혼자라는 느낌이 안 들어요
- 1:01:46 Ooh. That's a lot of responsibility for me. 엄청나게 부담스럽네요
- 1:01:48 I don't know if I'm quite comfortable with that. [ Both Laugh ] 좀 불편한데요
- 1:01:52 Well, too late. 너무 늦었어요
- 1:01:59 You know, I'm supposed to go do a, uh, an interview right now. 지금 인터뷰 가야 해요
- 1:02:05 What if I told you I wasn't ready to let you out of my sight quite yet? 그런데 당신에게서 눈을 떼기가 싫군요  
- 알았어요 - 같이 갈래요?
- 1:02:09 Sounds good.
- 1:02:11 You wanna go? Yeah. - 알았어요 - 같이 갈래요? - 그래요 - 좋아요  
- 그래요 - 좋아요
- 1:02:12 All right.
- 1:02:14 Are you, uh, handsome, 당신이 잘생긴 건가요?
- 1:02:16 or is it that Washington is so populated by-- 아니면 워싱턴에는
- 1:02:20 I don't want to say "hideous abnormalities"-- [ Audience Laughing ] 못생긴 사람이 너무 많은...
- 1:02:24 This is getting a little weird. 얘기가 이상하게 흐르네요
- 1:02:27 David Norris, everybody! 데이비드 노리스입니다
- 1:02:36 Excuse me, ma'am. Yes?
- 1:02:38 Congressman Norris asked me to give you a message. - 실례합니다 - 네?  
노리스 의원께서 전해달라고 했습니다
- 1:02:39 He was just called into a meeting. He says it's urgent, but-- 급한 일로 - 회의에 가는데 - 네
- 1:02:42 Okay. He said to say he'll call you as soon as he's out, 끝나면 바로 전화하시겠대요 오늘 저녁에 만나자고요
- 1:02:44 and he'll see you at the show tonight. Okay. Thank you. Thanks. 끝나면 바로 전화하시겠대요 오늘 저녁에 만나자고요 고마워요
- 1:02:56 This way, Congressman. Thanks. 이쪽입니다
- 1:03:12 Hello? 여보세요?

- 1:03:19 Frustrating, isn't it?
- 1:03:23 My name is Thompson.
- 1:03:27 Whatever happened to free will?
- 1:03:29 We actually tried free will before.
- 1:03:32 After taking you from hunting and gathering to the height of the Roman Empire,
- 1:03:36 we stepped back... to see how you'd do on your own.
- 1:03:42 You gave us the Dark Ages for five centuries,
- 1:03:45 until finally we decided we should come back in.
- 1:03:49 The Chairman thought that maybe we just needed to do a better job...
- 1:03:53 with teaching you how to ride a bike... before taking the training wheels off again.
- 1:03:57 So we gave you the Renaissance, the Enlightenment, the Scientific Revolution.
- 1:04:02 For 600 years, we taught you to control your impulses with reason.
- 1:04:06 Then in 1910, we stepped back again.
- 1:04:11 Within 50 years, you'd brought us World War I,
- 1:04:17 the Depression, fascism, the Holocaust,
- 1:04:20 and capped it off by bringing the entire planet to the brink of destruction...
- 1:04:23 in the Cuba Missile Crisis.
- 1:04:25 At that point, a decision was taken to step back in again...
- 1:04:28 before you did something that even we couldn't fix.
- 1:04:34 You don't have free will, David.
- 1:04:38 You have the appearance of free will.
- 1:04:41 You expect me to believe that? I make decisions every day.
- 1:04:44 You have free will over which toothpaste you use... or which beverage to order at lunch.
- 1:04:48 But humanity just isn't mature enough to control the important things.
- 1:04:54 So you handle the important things?
- 짜증 나지?
- 난 톰슨이네
- 자유 의지는 없는 건가요?
- 자유 의지를 준 적이 있네
- 수렵과 채집 시대에서 로마 제국으로 이끌어준 후
- 우리 없이 어떻게 하나 지켜봤지
- 그랬더니 5세기의 암흑시대를 몰고 왔고
- 그래서 우리가 다시 도와야 했어
- 회장님께서는 운전을 시키기 전에
- 자전거 타는 법부터 가르쳐야 한다고 하셨지
- 그래서 르네상스, 계몽주의 과학 혁명을 가져다줬고
- 600년 동안 이성으로 충동을 자제하는 방법을 가르쳤어
- 그리고 1910년에 다시 물러섰더니
- 50년 이내에 제1차 세계대전
- 불황, 파시즘 홀로코스트뿐 아니라
- 쿠바 미사일 사태로
- 지구 전체를 파괴할 뻔했지
- 그때 다시 우리가 개입해야 한다는 결정이 내려졌어
- 우리조차 손쓸 수 없는 사태가 오기 전에 말이야
- 자유 의지는 없네
- 있다고 착각할 뿐이지
- 그걸 믿으라고요? 난 매일 결정을 내려요
- 어떤 치약을 사용하고 뭘 마실지의 결정권은 있지
- 하지만 인간은 중요한 일을 결정할 만큼 성숙하지 않아
- 그럼 당신이 중요한 일을 결정하나요?

- 1:04:56 The last time I checked, the world's a pretty screwed-up place.
- 1:04:59 It's still here.
- 1:05:01 If we'd left things in your hands, it wouldn't be.
- 1:05:03 Tell me why I can't be with Elise. Because the last guy didn't know.
- 1:05:08 Meeting Elise at the Waldorf three years ago wasn't chance.
- 1:05:12 That was us.
- 1:05:13 We knew she'd inspire you to give that speech.
- 1:05:16 That speech that brought you back from the edge of oblivion...
- 1:05:19 and overnight made you the front-runner in this coming election.
- 1:05:23 Are you saying you want me to win the election?
- 1:05:25 This one... and four more after it.
- 1:05:29 And I'm not just talking about elections for Senate.
- 1:05:34 You can matter, David. Really matter.
- 1:05:37 What your father wanted when he took you...
- 1:05:40 to the Senate gallery when you were 10.
- 1:05:43 What your brother wanted when he made you promise the day before he overdosed...
- 1:05:47 that you wouldn't be like him.
- 1:05:49 Why do you think you have that yearning to be in front of people?
- 1:05:55 That terrible emptiness when you're not?
- 1:05:58 Don't do that.
- 1:06:00 David, you can change the world,
- 1:06:02 but that doesn't happen if you stay with her.
- 1:06:06 Why do you people care who I love?
- 1:06:08 It's not about her. It's about you.
- 1:06:11 What being with her does to you.
- 1:06:14 What it does to me? I'm better when I'm
- 제가 보기엔 세상은 형편없는데
- 그래도 여전히 존재하잖나
- 인간의 손에 맡겼다가는 종말을 맞게 될 걸
- 왜 엘리스와 함께하면 안 되죠? 지난번 요원은 모르더라고요
- 3년 전 월도프에서 엘리스를 만난 건 우연이 아닐세
- 우리의 조치였지
- 그녀가 그 연설을 하도록 영감을 줄 거라는 걸 알았거든
- 그 연설은 자네를 멸망의 길에서 돌아서게 했어
- 자네는 하루 새에 차기 선거 유망주가 됐지
- 무슨 말이에요? 이번 선거에서 이기길 원해요?
- 이번하고 네 번 더
- 상원 의원만을 말하는 게 아닐세
- 자네는 세상을 바꿀 수 있어
- 그래서 자네 아버님이 자네가 10살 때
- 그래서 자네 아버님이 자네가 10살 때 국회의사당에 데리고 갔고
- 자네 형은 마약 과용으로 죽기 전날 자기 처럼 되지 말라고
- 자네에게 당부했던 거야
- 자네가 왜 사람들 앞에 나서고 싶은지 아나?
- 혼자 있으면 끔찍이도 외롭기 때문이지  
그러지 마요
- 데이비드, 자네는 세상을 바꿀 수 있어
- 하지만 그녀와 함께하면 그게 불가능해
- 내가 누굴 사랑하는지 당신들이 왜 상관하죠?
- 그녀가 아니라 자네가 우리 관심사야
- 그녀가 자네에게 일으키는 결과 말이야

with her!

1:06:17 Even you said it-- the speech.

1:06:18 In small doses, Elise was the cure.

1:06:22 But in large doses she rubs off on you.

1:06:25 Stop. David,

1:06:27 the president can't be a loose cannon.

1:06:30 Stop talking. It's not working.

1:06:31 Why do you refuse to accept... what should be completely obvious by now?

1:06:35 You've seen what we can do.

1:06:38 You can't doubt we are who we say we are.

1:06:44 Look. It's not about who you are. It's about who I am.

1:06:49 Can't outrun your fate, David.

1:06:51 I just disagree with you about what my fate is.

1:06:56 I know what I feel for her, and it's not gonna change.

1:07:01 All I have are the choices that I make.

1:07:05 And I choose her,

1:07:08 come what may.

1:07:14 It's 6:20.

1:07:16 If you leave now, you can make Elise's show.

1:08:31 She's a beautiful dancer.

1:08:35 I thought I made myself clear.

1:08:38 There's one more piece to this I haven't mentioned.

1:08:42 [ Thompson ] I guess I just didn't have the heart.

1:08:49 If you stay with her,

1:08:50 it not only kills your dreams, it kills hers.

1:08:56 What?

1:08:58 Elise is about to become one of the most famous dancers in the country...

1:09:02 and eventually one of the world's greatest choreographers.

무슨 결과요? 그녀는 내게 도움이 돼요!

당신도 그랬잖아요 연설 말이에요

잠깐 함께하는 건 유익하지

하지만 오래 있으면 - 자네한테 해악을 끼쳐 - 그만해요

- 자네한테 해악을 끼쳐 - 그만해요 데이비드, 대통령은 함부로 행동하면 안 돼

데이비드, 대통령은 함부로 행동하면 안 돼

그만해요 아무 소용 없으니까

너무나도 명백한 사실을 왜 거부하나?

우리의 능력을 봤잖나

우리의 신분을 의심하는 것은 아니겠지

내 관심사는 당신이 아니라 바로 나 자신이에요

자신의 숙명을 거역할 수는 없네

내 숙명에 관해 당신한테 동의할 수 없어요

그녀에 대한 제 감정은 바뀌지 않아요

제게 남은 건 제가 내리는 선택뿐이에요

제 선택은 그녀예요

어떤 결과든 감수하죠

6시 20분 일세

지금 출발하면 그녀의 공연을 볼 수 있어

아름다운 댄서지

제 생각을 분명히 말씀드렸는데요

말해주지 않은 사실이 있네

마음이 너무 아파서

엘리스와 함께하면

자네 꿈만 아니라 그녀의 꿈도 죽을 거야

뭐요?

엘리스는 국내 최고의 댄서가 되고

세계 최고의 안무가가 될 걸세

- 1:09:06 If she stays with you, she ends up teaching dance to six-year-olds.
- 1:09:26 When you look back at all this, David, just remember--
- 1:09:32 we tried to reason with you.
- 1:10:46 I always hear people saying,
- 1:10:48 "You can't blame yourself for what happens to other people."
- 1:10:53 But in this case, really, you can.
- 1:11:05 This is what you do, David.
- 1:11:07 This is what you did, getting into a bar fight the night you first got elected.
- 1:11:12 What you did to get that embarrassing photo in the New York Post.
- 1:11:15 We give you opportunities other people would kill for,
- 1:11:19 and you squander them with impulse.
- 1:11:23 It doesn't take a genius to see Elise...
- 1:11:26 isn't exactly helping you with this.
- 1:11:30 [ Thompson ] It's a sprain, David.
- 1:11:33 But if you stay with her, you'll take away the only thing she ever cared about.
- 1:11:37 It's up to you.
- 1:11:59 It's just a sprain. Yeah.
- 1:12:02 Yeah, the doctor said it's gonna be better in like a month, less even.
- 1:12:05 That's totally unexpected.
- 1:12:07 [ Sighs ] I'm so relieved.
- 1:12:09 Ah, great. Great.
- 1:12:11 You're such a great dancer, you know, and, uh,
- 1:12:15 you'll heal up and just get better and better.
- 1:12:30 I'm gonna go make a couple phone calls. Okay.
- 1:12:36 Okay.
- 1:12:39 I'm so happy for you.
- 1:13:13 It's done. Thompson finished it.
- 1:13:16 I know.
- 1:13:21 Can't let it get to you...
- 자네와 함께하면 6살짜리나 가르치게 되지
- 나중에 이 상황을 되돌아볼 때 우리가 논리적으로
- 일을 해결하려 했다는 사실을 잊지 말게
- 사람들이 이런 말을 많이 하는데
- ‘다른 사람들에게 일어나는 일은 내 책임이 아니야’
- 하지만 이번은 자네 책임일세
- 자네의 행동은 늘 이렇지
- 처음 당선되던 날 술집 싸움에 휘말려 들고
- ‘뉴욕 포스트’에 창피한 사진이 실리고
- 다른 사람들이면 기를 쓰고 불잡을 기회를 줬는데
- 충동 때문에 망치지
- 엘리스가 자네한테 도움이 안 된다는 건
- 누가 봐도 알 수 있어
- 좀 뻔 거야, 데이비드
- 하지만 그녀와 함께 있으면 그녀는 가장 소중한 것을 잃게 돼
- 자네에게 달렸네
- 좀 뻔 거래요 - 네
- 한 달 내로 나을 거래요
- 정말 뜻밖이에요
- 정말 안심이에요
- 잘됐어요
- 당신은 훌륭한 댄서니까
- 금방 나아서 더더욱 훌륭해질 거예요
- 전화 좀 걸고 올게요 - 네
- 그래요
- 정말 기뻐요
- 끝났어 톰슨이 처리했어
- 알아요
- 데이비드 식구들 때처럼

- 1:13:23 like it did with his family.
- 1:13:25 This is the job.
- 1:13:36 [ Harry ] **You** ever wonder if it's right?
- 1:13:42 I mean, if it's always right?
- 1:13:48 [ Richardson ] Not like I used to.
- 1:13:51 Look, Chairman has the plan.
- 1:13:53 We only see part of it.
- 1:14:20 I was talking to some friends of ours over in Monroe County this morning,
- 1:14:24 and, **you** know, I said something to them that I think...
- 1:14:26 a lot of **you** may have heard me say before, but it bears repeating--
- 1:14:29 David Norris, who has spent the last two days campaigning in the Tri-Lakes area,
- 1:14:33 received some welcome news yesterday...
- 1:14:35 when the latest New York Times poll gave him a 16-point lead over his opponent...
- 1:14:39 - less than a month before election day. - [ Applause ]
- 1:14:42 Since his announcement 11 months ago, Norris has had a significant lead in the--
- 1:14:46 Love what **you're** doing for the farmers-- Hi. Thanks.
- 1:14:48 Thanks a lot. Yeah, thank **you**. I need it. Thank **you**.
- 1:14:51 Who should I make it out to? My nephew, Miles.
- 1:14:53 There **you** go. Thanks so much.
- 1:14:55 Yeah, yeah, yeah. Sure.
- 1:14:58 Thank **you**. Pleasure. Pleasure.
- 1:15:00 [ Man ] Can we get a picture with **you**? [ David ] Sure. Come on.
- 1:15:02 [ Man ] Thank **you** so much. [ David ] Thank **you**.
- 1:15:04 [ Woman ] Thanks.
- 1:15:09 Hey.
- 1:15:11 I want to show **you** this 'cause **you'd** find out eventually.
- 너무 힘들어하지 마
- 일에 불과하다고
- 이게 과연 옳은지 자문해본 적 있나요?
- 그러니까 언제나 옳은 건가요?
- 예전만큼은 아니야
- 회장님에게는 계획이 있어
- 우리는 부분밖에 못 봐
- 오늘 아침에는 먼로 카운티 주민들과 대화를 나눴습니다
- 이미 말한 것이지만
- 중요하기 때문에 다시 말씀드리겠습니다
- 데이비드 노리스는 지난 이틀간 트라이레이크 지역에서
- 선거 운동을 하고 있으며 선거일이 한 달도 안 남은 현재
- 선거 운동을 하고 있으며 선거일이 한 달도 안 남은 현재 어제 발표된 '뉴욕 타임스' 여론 조사에 의하면
- 상대 후보를 16포인트 차로 앞선다고 합니다
- 11개월 전 출마를 선언한 후 현저히 앞서 가며...
- 정말 감사합니다
- 정말 감사합니다 고맙습니다 네, 큰 힘이 됩니다
- 누구 앞으로 쓸까요? - 조카인 마일즈요
- 여기 있습니다 - 고맙습니다
- 네, 그러죠
- 감사합니다 - 저도 감사합니다
- 같이 사진 찍어도 될까요? - 그럼요
- 같이 사진 찍어도 될까요? - 그럼요 - 감사합니다 - 고맙습니다
- 감사합니다 - 고맙습니다
- 이봐
- 어차피 알게 될 테니 이것 좀 봐

- 1:15:13 I want to be here when you do.
- 1:15:19 She's getting married... to that guy she was engaged to.
- 1:15:26 You okay?
- 1:15:28 I think I'm going to, uh--
- 1:15:30 Take a day off.
- 1:15:32 Hell, take a couple. We're 16 points up.
- 1:15:35 Yeah, even I can't blow a lead that big.
- 1:16:46 Congressman. Good to see you again.
- 1:16:48 Hi. Your friend just left you this. He said you'd be stopping by.
- 1:17:13 Why'd you want to see me?
- 1:17:19 Thompson was lying when he said you couldn't be with Elise...
- 1:17:21 because she brings out your reckless side.
- 1:17:24 Then why? Why do they care so much?
- 1:17:27 Because she's enough, David.
- 1:17:29 If you have her, you won't need to fill that void inside of you...
- 1:17:34 with applause and votes and...
- 1:17:37 dreams of one day making it to the White House.
- 1:17:40 That's important, but it's not the only thing that matters.
- 1:17:44 Why are you so different from them?
- 1:17:55 Your dad...
- 1:17:59 was a very smart man.
- 1:18:03 He could have been a lot more. Wanted to be.
- 1:18:08 Your brother too.
- 1:18:10 But the plan didn't call for it.
- 1:18:14 What about my mother?
- 1:18:16 That wasn't me.
- 1:18:17 That wasn't us at all.
- 1:18:19 It was just chance?
- 1:18:25 I'm sorry.
- 1:18:30 You know, Thompson's not lying.
- 1:18:34 They're already talking about me being a
- 내가 옆에 있어 줄게
- 약혼했던 남자와 결혼한대
- 괜찮아?
- 난 좀...
- 하루 쉬어
- 며칠 쉬어 16포인트 앞서고 있잖아
- 그래, 그 정도면 나도 못 망치지
- 의원님 또 봐서 반가워요
- 친구분이 이걸 주고 가셨어요 나중에 들르신대요
- 왜 보자고 했죠?
- 엘리스가 자네의 충동적인 면을 불러일으킨다는 톰슨의 말은 거짓말이야
- 불러일으킨다는 톰슨의 말은 거짓말이야
- 그런데 왜 그렇게 신경 쓰는 거죠?
- 자네한텐 그녀만으로 충분하니까
- 그녀와 함께 있으면 자네 내면의 허탈함을
- 박수나 유권자의 표나
- 백악관 입성이라는 꿈으로 채우지 않아도 되니까
- 그것도 중요하지만 다른 것들도 중요하지
- 당신은 저들과 왜 다른 거죠?
- 자네 아버님은
- 상당히 똑똑하신 분이었어
- 훨씬 더 큰 인물이 될 수 있었지 원하기만 했다면
- 자네 형도 그랬고
- 하지만 계획에는 없었지
- 엄마는요?
- 그건 내가 한 게 아니야
- 우리가 한 게 아니야
- 우연이었나요?
- 미안하네
- 톰슨이 거짓말하는 거 아니에요
- 유권자들은 나를 대통령 후보로 보고 있

	presidential candidate.	여요
1:18:38	I'm phoning in my speeches and I'm 16 points up.	연설을 대충대충 하는데도 16포인트나 앞섰어요
1:18:40	The public loves <u>you</u> .	대중은 자네를 좋아하지
1:18:42	Before I met Elise, that's all I cared about.	엘리스를 만나기 전에는 그게 제일 중요했어요
1:18:47	I don't even notice it now.	지금은 신경조차 안 써요
1:18:55	I can't stop thinking about her.	그녀에 대한 생각을 멈출 수가 없어요
1:19:05	Do <u>you</u> know where she's getting married?	어디서 결혼하는지 알아요?
1:19:09	In front of a judge tomorrow morning.	내일 아침 판사 앞에서
1:19:12	Is she happy?	그녀는 행복한가요?
1:19:17	Thompson won't let <u>you</u> anywhere near her.	톰슨은 그녀의 곁에 못 가게 할 거야
1:19:19	Not tonight, not tomorrow, not ever.	오늘 밤에도, 내일도 영원히
1:19:22	Harry,	해리
1:19:24	is she happy?	그녀가 행복해요?
1:19:30	I gotta try and get her back.	그녀와 다시 만나야겠어요
1:19:32	Will <u>you</u> help me? Will <u>you</u> just help me get to her?	도와줄래요? 그녀와 다시 만나게 도와줘요
1:19:36	They'll sense <u>you</u> coming a mile away.	자네가 오는 걸 멀리서도 알걸
1:19:39	What if I could move as fast as <u>you</u> ?	당신처럼 빨리 움직일 수 있다면요?
1:19:43	Teach me about the doors.	당신들의 통로를 가르쳐줘요
1:19:46	The rain will stop in the next hour,	한 시간 후면 비가 멈출 걸세
1:19:48	and that's the only thing keeping them from seeing us right now.	지금 우리를 못 보는 이유가 비 때문이야
1:19:51	If we're gonna do this, we'll need all night to do it...	밤새 연구를 해야 해
1:19:54	and a place surrounded by water to do it in.	사방이 물로 둘러싸인 장소가 필요해
1:19:58	Always turn the doorknob clockwise.	손잡이는 항상 오른쪽으로 돌려
1:20:00	Wha-What happens if I turn it the other way?	왼쪽으로 돌리면 어떻게 되죠?
1:20:03	<u>You</u> don't want to do that. That's only for us.	그러면 안 되지 우리들만 허용돼
1:20:07	Put <u>your</u> hand on my shoulder...	내 어깨에 손을 얹고
1:20:09	and don't let go until we cross the threshold.	문지방을 넘기 전에는 절대 놓지 마
1:20:11	Are these ever locked? Not when <u>you</u> 're wearing one of our hats.	잠겨 있나요? 요원들이 쓰는 모자를 쓰고 있으면 괜찮아
1:20:19	Keep moving, David.	계속 움직여, 데이비드

1:20:27	Is this--	여긴...
1:20:29	- It's the Museum of Modern Art. - Yeah.	현대 미술관이야 그래요
1:20:42	Close the door.	문 닫아
1:20:49	This is the city's main pumping station for downtown Manhattan.	여기는 맨해튼 중심가의 펌프장이야
1:20:55	We're 10 blocks from the courthouse.	법원은 10블록쯤 떨어져 있지
1:21:02	Wait here.	여기서 기다려
1:21:22	Hi. Is the floor open?	무대 비었어?
1:21:26	<u>You</u> okay, sweetie?	괜찮아?
1:21:27	Yeah. I just, um--	응, 그냥...
1:21:30	I just feel like being on the floor.	몸 좀 풀고 싶어서
1:21:40	Lower Manhattan is layer upon layer of substrate.	로워 맨해튼은 여러 겹의 회로가 있지
1:21:43	That's what we call the doors that have been added over time.	오랜 세월에 걸쳐 더해진 문을 가리키는 말이야
1:21:46	Makes it a lot more complex to navigate downtown...	중심가를 다니는 건 업타운을 다니는 것 보다 복잡하고
1:21:49	than it is uptown-- and a lot slower.	중심가를 다니는 건 업타운을 다니는 것 보다 복잡하고 시간이 오래 걸려
1:21:52	<u>Your</u> destination: 60 Centre Street, Courtroom 300.	목적지는 센터 가 60번지 300호 법정이야
1:22:02	There are thousands of different ways to get to the courthouse using the doors.	문들을 사용해 법원에 가는 길은 수천 개에 달해
1:22:06	I want <u>you</u> to learn how to stay in the substrate...	회로만 사용해 다니는 방법을 배우라고
1:22:08	so Thompson won't be able to get a fix on <u>you</u> .	그러면 톰슨이 자네를 찾기 힘들 거야
1:22:11	[ David ] Okay. Just south of the diner, it's a red door.	식당 남쪽에 빨간 문이 있어요
1:22:14	I come out on Broadway right by Leonard Street.	브로드웨이의 레너드 가로 통해요
1:22:17	That's good. Keep going.	좋아, 계속해
1:22:18	Uh, from Leonard, uh, half a block down-	레너드 가에서 반 블록 아래로
1:22:21	Okay. Suppose Thompson's there.	톰슨이 거기 있으면?
1:22:23	Okay, I go east to Lafayette.	동쪽에 있는 라파예트로 가면 돼요
1:22:25	No, it's Crosby Street there.	아니, 거기는 크로즈비 가야
1:22:27	Eight doors? I'm zigzagging all over the place. That'll take me too long.	문을 8개나? 지그재그로 다니면 너무 오래 걸려요
1:22:30	But every time <u>you</u> go through a door, their plan books...	하지만 문을 지날 때마다 자네의 흔적은 수첩에서 사라지니 그게 더 안전해

- 1:22:33 will lose track of you, so it's safer.
- 1:22:35 [ Harry ] Look, I need you to understand. This has never been done before.
- 1:22:38 So the minute you go through that first door, all hell will break loose.
- 1:22:42 Assume everyone with a hat on is a threat.
- 1:22:45 I don't care if it's a Yankee cap, a bowler or even a yarmulke.
- 1:22:48 Assume everyone in a hat is working with Thompson.
- 1:22:51 Even you guys can't get through the doors without your hats on, right?
- 1:22:54 Right. It's one of the ways the Chairman limits our power. Water's another way.
- 1:22:59 You said before, what if Thompson's in front of me on Crosby Street?
- 1:23:01 Right.
- 1:23:02 Why don't I just knock the hat off his head...
- 1:23:04 and then run by him before he has time to pick it up?
- 1:23:07 That's good. Improvisation. We have trouble with that.
- 1:23:10 The fastest way is actually if I go right for the blue door.
- 1:23:12 [ Harry ] Yeah, but then you're exposed the entire way there.
- 1:23:15 That's a lot more dangerous than leapfrogging through doors. Right.
- 1:23:17 But if I make it, I'll take 'em completely by surprise. If you make it.
- 1:23:25 [ Harry ] Come on. We have a lot more to get through.
- 1:23:28 Whatever it takes.
- 1:23:32 Your father used to say that.
- 1:23:42 I guess you're not supposed to identify with your subjects.
- 1:23:45 You're not supposed to feel guilt.
- 1:23:47 We're not built to lead with our emotions like you are, but...
- 1:23:52 that doesn't mean we don't have them.
- 자네의 흔적은 수첩에서 사라지니 그게 더 안전해
- 이런 건 처음 시도한다는 사실을 명심하게
- 그러니 첫 문을 여는 동시에 난리가 날 거야
- 모자를 쓴 사람은 모두 위협 인물이라고 생각하고
- 야구 모자, 중산모 유대인들의 작은 모자도 경계해
- 모자를 쓴 모든 사람은 톰슨의 부하라고 생각해야 하네
- 모자가 없으면 당신들도 문을 통과할 수 없죠?
- 맞아 회장님께서 우리의 능력을 제한하는 방법 중 하나지 물도 마찬가지야
- 크로즈비 가에서 톰슨이 나를 기다리면요?
- 그래
- 그의 모자를 쳐서 떨어뜨리고
- 줍기 전에 도망치는 건 어때요?
- 임기응변 좋지 그게 우리 약점이야
- 파란 문을 지나는 게 가장 빠른 길이잖아요
- 하지만 자네가 완전히 노출돼
- 여러 문을 통과하는 것보다 더 위험해
- 통과하면 그들을 완전히 따돌리잖아요 통과한다면
- 아직도 할 일이 많아
- 어떻게든 해낼 거예요
- 자네 아버지도 그 말을 자주 하셨지
- 대상자에게 정을 주면 안 되잖아요
- 죄의식을 느낄 테니까요
- 자네들처럼 감정에 치우쳐 행동하지는 않아 그렇다고 감정이 없는 건 아니지
- 그렇다고 감정이 없는 건 아니지

- 1:23:55 Some more than others.
- 1:24:20 You're lucky. It started raining again.
- 1:24:22 We need to get going. The wedding's in 10 minutes. We have time.
- 1:24:25 Being early is just as bad as being late.
- 1:24:31 Is your fiancée here?
- 1:24:33 She's on her way in.
- 1:24:34 [ Stamp Clicks ] Courtroom 300.
- 1:24:41 You okay? Yeah.
- 1:24:48 This is it. Okay.
- 1:24:52 I'm gonna go for the blue door. Of course.
- 1:24:57 Here's your way through it. Don't lose it.
- 1:25:01 Thanks, Harry. Good luck.
- 1:25:11 Okay.
- 1:25:30 It looks like Mr. Norris is using the rain to make a run for it.
- 1:25:33 Call the proctor at the wedding.
- 1:25:37 What's wrong? Nothing. I'm just nervous, I guess.
- 1:25:40 I just need a minute in the bathroom, okay?
- 1:25:50 ↪ You give me fever ↪
- 1:26:04 Sir, he's got a hat. He's in the substrate.
- 1:26:07 He just went into the substrate!
- 1:26:25 I'm sorry. I'm sorry. I'm sorry. You okay? Whoa, whoa.
- 1:26:28 No, no, no. It's an emergency. Sorry. Sorry.
- 1:26:30 Docket number 22. Please come forward.
- 1:26:33 We're next. Will you go check on her? Yeah.
- 1:26:43 Hey, you're David Norris! Yeah. Yeah. I gotta go.
- 1:26:48 - Here. Keep that stuff. Nothing in the hat. - [ Gasps ] Excuse me. [ Man ] Go ahead.
- 1:27:07 She's not even in there.
- 1:27:09 Where is she? Where is she?
- 1:27:12 ↪ You give me fever ↪ Elise.
- 다른 사람보다 많단 얘기군요  
행운이네 비가 오기 시작했어  
어서 가요 10분 후에 결혼식이에요 아직  
시간이 있어  
일찍 가는 것도 늦는 것만큼 안 좋아  
약혼녀는 오셨나요?  
오고 있어요  
300호 법정이에요  
- 괜찮아? - 응  
- 시간이 됐네 - 네  
- 파란 문으로 갈게요 - 그렇겠지  
이게 열쇠야 잃어버리지 마  
- 고마워요, 해리 - 행운을 빌어  
좋아  
노리스가 비 오는 틈을 타 접근하는 것 같  
습니다  
결혼식장의 변호사에게 연락해  
- 무슨 일이야? - 좀 떨리는 것뿐이야  
화장실에 좀 다녀올게  
“뉴욕주 교통국”  
모자를 썼어요 회로에 있고요  
회로로 들어갔어요  
- 이봐요 - 아니에요  
급한 일이에요 미안합니다  
22번 앞으로 나오세요  
다음이 우리야 가서 좀 데려올래? 응  
- 데이비드 노리스네! - 네  
- 모자에는 아무것도 없어요 - 가세요  
여기 없어요  
어디 있어요? 어디 있느냐고요?  
엘리스

- 1:27:17 You're not marrying that guy.
- 1:27:22 I'm so sorry, and I don't know what you must think of me, but--
- 1:27:26 You can't marry him. You don't love him. I've been terrible, I know.
- 1:27:28 I'm getting married. I'm getting married today. No. No.
- 1:27:30 You can't. Don't touch me! What are you doing?
- 1:27:33 Do you know no one's ever hurt me as much as you did? I know.
- 1:27:36 I'm so sorry that I left you the way that I did. Oh, David, you know what?
- 1:27:39 You left me in a fucking hospital! What are you doing?
- 1:27:41 I know it seems terrible, but there was a reason--
- 1:27:43 You don't know anything about me and what makes me happy!
- 1:27:46 I'm sorry that I hurt you. I--
- 1:27:51 Oh, my God. Don't worry about him. He's with them.
- 1:27:53 Oh, my God. Just listen to me.
- 1:27:55 Oh, my God. What did you do? He's-- Forget about him.
- 1:27:57 What are you doing?
- 1:27:58 Look at me. I know that you love me.
- 1:28:05 Okay. This says that you love me,
- 1:28:08 and that I love you, and that we're not supposed to be together.
- 1:28:11 David-- Because of this book.
- 1:28:12 But I know that I'm supposed to be with you.
- 1:28:14 Because of the way I feel. I love you. What's going on?
- 1:28:16 I don't care what happens. I want to spend the rest of my life with you,
- 1:28:19 even if it's only a little while.
- 저 남자와 결혼하면 안 돼요  
정말 미안해요 나에 대해 어떻게 생각할지 알지만 저 남자와 결혼하면 안 돼요  
나에 대해 어떻게 생각할지 알지만 저 남자와 결혼하면 안 돼요 사랑하지 않잖아요 내가 잘못한 거 알아요  
- 난 결혼해요 - 안 돼요  
만지지 마요! 뭐 하는 거예요?  
당신처럼 내게 상처 준 사람은 없어요, 알아요?  
그런 식으로 떠나서 정말 미안해요 데이비드, 당신은 날 병원에 두고 갔다고요  
데이비드, 당신은 날 병원에 두고 갔고요 뭐 하는 거예요?  
어처구니 없겠지만 이유가 있어요  
당신은 날 몰라 날 행복하게 해줄 줄도 몰라  
상처를 줘서 미안해요  
맙소사 저 남자 걱정 마요 그들과 한패니까  
- 내 말 좀 들어요 - 맙소사, 뭘 한 거예요?  
- 내 말 좀 들어요 - 맙소사, 뭘 한 거예요?  
- 저자는 상관 마요 - 뭐 하는 거예요?  
- 저자는 상관 마요 - 뭐 하는 거예요?  
날 봐요 날 사랑하는 거 알아요  
여기에 당신이 나를 사랑한다고 적혀 있어요  
나도 당신을 사랑하지만 함께하는 건 안 된대요  
- 데이비드 - 이 책은 그렇대요  
하지만 내 감정에 따르면 난 당신과 함께 해야 해요  
하지만 내 감정에 따르면 난 당신과 함께 해야 해요 당신을 사랑하고 결과는 상관 안 해요  
당신을 사랑하고 결과는 상관 안 해요 평생을 당신과 함께하고 싶어요 잠시만이라 도요  
평생을 당신과 함께하고 싶어요 잠시만이

라도요

- 1:28:22 He just revealed us.
- 1:28:24 Call the intervention team.
- 1:28:25 [ Thompson ] Tell them it's a square-one reset.
- 1:28:34 Mr. Thompson has deployed the intervention team.
- 1:28:38 He's requesting an emergency reset authorization. I'll carry it in.
- 1:28:49 Why are they chasing you?
- 1:28:53 They-- They're gonna, uh, reset me.
- 1:28:55 What are you talking about?
- 1:28:58 I never lied to you. [ Man ] Down here.
- 1:29:01 [ Man ] He's down here.
- 1:29:03 I love you, Elise.
- 1:29:07 I'm gonna show you something.
- 1:29:09 You deserve to know.
- 1:29:12 What's going on?
- 1:29:23 Okay. We gotta keep moving. There's another door here. Come on.
- 1:29:55 Got 'em. Sixth Avenue.
- 1:29:58 Contain this.
- 1:30:00 [ Panting ] Stop. Oh, my God.
- 1:30:02 What's happening to me? What's happening to me?
- 1:30:04 All you need to know-- we're being chased. I need you to trust me.
- 1:30:08 I need you to trust me.
- 1:30:10 Okay. Okay. Come on.
- 1:30:22 Door, door, door, door!
- 1:30:27 Find another door! [ Gasping ]
- 1:30:33 What the hell is going on?
- 1:30:35 What the hell is going on, David?
- 1:30:37 Okay. I'm sorry. I'm sorry. How did we just do that?
- 1:30:39 I'm so sorry. Okay. How did we just do that?
- 1:30:41 These doors belong to the people who are chasing us.
- 우리 존재를 누설했어  
특별개입팀을 불러  
완전 재설정이라고 해  
톰슨이 특별개입팀을 보냈어요  
긴급 재설정을 요구했습니다 직접 갖고 가지  
왜 당신을 쫓는 거죠?  
재설정하려고요  
무슨 소리예요?  
당신에게 거짓말한 적 없어요 여기야  
여기 있어  
사랑해요, 엘리스  
보여줄 게 있어요  
당신은 알아야 해요  
무슨 일이에요?  
계속 움직여야 해요 다른 문이 있어요 “뉴욕 양키스”  
찾았어요 6번 가예요  
막아  
맙소사, 대체 어떻게 된 거예요?  
맙소사, 대체 어떻게 된 거예요? 쫓기고 있다는 사실만 명심해요  
쫓기고 있다는 사실만 명심해요 날 믿어요  
날 믿어줘요  
- 알았어요 - 어서 가요  
문, 문!  
다른 문을 찾아요!  
대체 무슨 일이에요?  
대체 무슨 일이에요, 데이비드?  
미안해요 - 이게 어떻게 된 거죠? - 정말 미안해요  
- 이게 어떻게 된 거죠? - 정말 미안해요  
이 문들은 우리를 쫓는 사람들이 만든 거예요

- 1:30:43 Who are they? I don't know what to call them,
- 1:30:45 but they want to take you away from me.
- 1:30:47 Why? Why do they care about us?
- 1:30:49 Look, they hurt your ankle, Elise.
- 1:30:50 Everything you've worked for your entire life--
- 1:30:52 it doesn't happen if you stay with me.
- 1:30:54 That's why I left you in the hospital. I don't understand.
- 1:30:58 I don't understand.
- 1:31:01 This can't be wrong.
- 1:31:04 This can't be wrong.
- 1:31:08 Why do they think it's wrong?
- 1:31:11 The book. Their book.
- 1:31:14 But what if I can find who wrote it?
- 1:31:21 Okay. I can go through this door... alone.
- 1:31:26 You'll never see me or the people chasing us again.
- 1:31:31 Or you could come with me, and I don't know what's on the other side,
- 1:31:36 but I know you'd be next to me, and that's all I've wanted since the minute I met you.
- 1:31:51 I'm coming with you.
- 1:31:57 Okay.
- 1:32:01 Take the other one.
- 1:32:03 Turn it to the left. To the left.
- 1:32:15 Oh, my God.
- 1:32:36 Hey! You can't be in here.
- 1:32:38 Stop! Sir!
- 1:32:39 [ Grunts ] Hold them up!
- 1:32:43 [ Grunts ] Come on!
- 1:32:47 [ Man ] Stop them!
- 1:33:13 Harry Mitchell. They want you in the Chairman's office...
- 1:33:17 immediately.
- 1:33:38 Come on.
- 1:33:53 Hey! Hey! How did you get in here?
- 누군데요? - 뭐라 부를지 몰라요
- 하지만 당신을 내게서 떼어 놓으려 해요
- 왜 우리 일에 끼어들죠?
- 그들이 당신 발목을 다치게 만들었어요
- 당신이 평생 꿈꿨던 일이
- 나와 함께 있으면 이루어지지 않는대요
- 그래서 병원에서 떠난 거예요 - 이해가 안 돼요
- 이해가 안 돼요
- 우리 사이는
- 잘못될 리가 없어요
- 그들은 왜 잘못됐다고 생각하죠?
- 그 책 그들의 책 때문이에요
- 그 책을 쓴 사람을 찾으면 어떨까요?
- 나 혼자 저 문을 통과할 수도 있어요
- 당신은 나나 추격자들을 다시는 못 볼 거예요
- 나랑 함께 가면 저 문 뒤에 뭐가 있는지 모르지만
- 우린 함께 있을 거예요 당신을 만난 순간부터 제가 원했던 거죠
- 함께 갈게요
- 좋아요
- 다른 손잡이를 잡아요
- 왼쪽으로 돌려요 왼쪽으로
- 맙소사
- 이봐! 여기 오면 안 돼
- 멈춰!
- 잡으라고!
- 가요
- 멈춰!
- 해리 미첼 회장님께서 부르십니다
- 지금요
- 가요
- 이봐! 어떻게 들어왔어?

- 1:34:15 [ Man ] Search the room!
- 1:34:33 Shit!
- 1:34:36 Go back.
- 1:35:02 No!
- 1:35:04 Oh, my God.
- 1:35:12 I love you. I love you.
- 1:36:00 Did you really think you could reach the Chairman?
- 1:36:03 And change your fate if you did?
- 1:36:05 Or write your own?
- 1:36:08 It doesn't work like that, and I told you why.
- 1:36:14 I've got a message for you.
- 1:36:25 I understand.
- 1:36:37 Even Thompson has a boss.
- 1:36:39 Harry?
- 1:36:43 You're the Chairman? No.
- 1:36:47 You've met him though-- or her.
- 1:36:49 I mean, everybody has.
- 1:36:52 The Chairman comes in a different form to everyone,
- 1:36:54 so people rarely realize when it happens.
- 1:37:00 Is-- Is this some sort of test?
- 1:37:03 In a way. It's all a test...
- 1:37:06 for everybody. Even the members of the Adjustment Bureau.
- 1:37:11 David, you risked everything for Elise.
- 1:37:14 And, Elise, when you came through that door at the Statue of Liberty,
- 1:37:17 you risked everything too.
- 1:37:20 But you inspired me.
- 1:37:22 It seems like you inspired the Chairman too.
- 1:37:27 Is that about us? Yes.
- 1:37:32 What does it say?
- 1:37:34 Well, it says that this situation between the two of you...
- 1:37:36 is a serious deviation from the plan.
- 방을 뒤져!
- 젠장!
- 돌아가요
- 안 돼
- 맙소사
- 사랑해요 - 사랑해요
- 정말 회장님께 다가갈 수 있고
- 그럼 숙명이 바뀔 거라 믿었나?
- 아니면 자네가 다시 만들거나?
- 그런 식은 아니라고 설명을 해줬을 텐데
- 드릴 말씀이 있습니다
- 알겠네
- 톰슨에게도 윗사람이 있어
- 해리?
- 당신이 회장님이에요? - 아니야
- 하지만 자네는 이미 만난 적이 있어
- 모두 만난 적이 있지
- 회장님은 사람에 따라 다른 모습으로 나타나시지만
- 알아보지 못하는 경우가 대부분이야
- 시험인가요?
- 그런 셈이지 모든 게 시험이야
- 누구에게나 우리 컨트롤러들도 예외는 아냐
- 데이비드, 자네는 엘리스를 위해 모든 것을 희생하려 했네
- 엘리스, 당신도 자유의 여신상에서 문을 통과할 때
- 모든 희생을 무릅썼어요
- 당신들에게 감동받았어
- 회장님도 감동받으신 것 같아
- 우리 얘기예요? - 응
- 뭐라고 쓰여있어요?
- 당신 두 사람의 상황은
- 원래 계획에서 상당히 벗어났고

- 1:37:42 So the Chairman rewrote it.  
그래서 회장님께서 다시 쓰셨어
- 1:37:52 Okay.  
그렇군요
- 1:37:55 Now what?  
이젠 어떻게 되는 거죠?
- 1:37:56 Now...  
이제
- 1:38:01 you can take the stairs.  
층계로 내려가
- 1:38:17 [ Harry Narrating ] Most people live life  
on the path we set for them,  
대부분의 사람들은 우리가 정해준 길을  
가지
- 1:38:20 too afraid to explore any other.  
다른 길을 찾는 걸 무척 두려워해
- 1:38:24 But once in a while, people like you  
come along...  
하지만 가끔은 당신 같은 사람들이 나타  
나
- 1:38:26 who knock down all the obstacles we put  
in your way.  
우리가 설치한 장애물을 전부 쓰러뜨려
- 1:38:31 People who realize free will is a gift...  
자유 의지란 그걸 얻기 위해 투쟁해야만  
쓰는 법을 배울 수 있는
- 1:38:33 you'll never know how to use until you  
fight for it.  
투쟁해야만 쓰는 법을 배울 수 있는 선물  
이라는 걸 깨달은 사람들이지
- 1:38:37 I think that's the Chairman's real plan--  
내가 보기에 회장님의 진짜 계획은
- 1:38:40 that maybe one day...  
언젠가는
- 1:38:43 we won't write the plan.  
우리가 아니라 당신들 스스로
- 1:38:46 You will.  
계획을 쓰게 하는 거야